

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

L'ANALYSE DES CHANSONS FRANÇAISES  
CONTEMPORAINES

Tereza Krátká

Plzeň 2015

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina - francouzština

Bakalářská práce

L'ANALYSE DES CHANSONS FRANÇAISES  
CONTEMPORAINES

Tereza Krátká

Vedoucí práce:

PhDr. Helena Horová, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2015

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedené prameny a literatury.

Plzeň, duben 2015

.....

## **PODĚKOVÁNÍ**

*Touto cestou bych ráda upřímně poděkovala vedoucí mé bakalářské práce PhDr. Heleně Horové, Ph.D. za její odborné vedení, užitečné rady, čas, který mi obětovala a v neposlední řadě za její nesmírnou ochotu a trpělivost.*

*Dále bych chtěla poděkovat celé své rodině a přátelům za klidnou atmosféru, kterou pro mě v tomto období vytvořili.*

*Zvláštní poděkování patří mému otci Zdeňkovi Krátkému za jeho všestrannou a každodenní podporu, která mi usnadnila psaní této bakalářské práce.*

## TABLE DES MATIÈRES

1	INTRODUCTION .....	- 1 -
2	La théorie de la traduction .....	- 3 -
2.1	Traduction en général.....	- 3 -
2.2	L'approche fonctionnelle de la traduction .....	- 3 -
2.3	La traduction et le rôle du traducteur .....	- 3 -
2.4	Les types de la traduction.....	- 5 -
3	LES PROCÉDÉS DE TRADUCTION.....	- 6 -
3.1	Transposition.....	- 6 -
3.1.1	Transposition d'une partie du discours.....	- 6 -
3.1.2	Transposition syntaxique .....	- 7 -
3.1.1	Transposition du substantif français en tchèque .....	- 7 -
3.1.2	Transposition de l'adverbe tchèque .....	- 7 -
3.2	Concentration .....	- 7 -
3.3	Dilution .....	- 8 -
3.4	Modulation .....	- 8 -
4	FIGURES DE STYLE .....	- 9 -
5	LES ARTISTES.....	- 11 -
5.1	Stromae .....	- 11 -
5.2	Sexion d'Assaut .....	- 12 -
5.3	Maître Gims .....	- 13 -
5.4	Zaz.....	- 14 -
5.5	Indila .....	- 15 -
5.6	Keen'V .....	- 16 -
5.7	Magic System.....	- 17 -
6	LA TRADUCTION DES CHANSONS CHOISIES .....	- 18 -
6.1	Stromae - Formidable.....	- 19 -
6.1	Stromae - Papaoutai .....	- 23 -
6.2	Sexion d'Assaut - Avant qu'elle parte .....	- 28 -
6.3	Maître Gims - Bella.....	- 34 -
6.4	Maître Gims - J'me tire .....	- 39 -
6.5	Black M - La légende black .....	- 42 -
6.6	Zaz - Je veux .....	- 47 -
6.7	Indila - Dernière danse .....	- 49 -
6.8	Keen'V - Tu me manques .....	- 52 -

6.9	Magic System - Mamadou .....	- 56 -
6.10	Supplément du commentaire.....	- 59 -
7	CONCLUSION.....	- 60 -
8	BIBLIOGRAPHIE.....	- 62 -
9	RÉSUMÉ EN TCHÈQUE .....	- 66 -
10	RÉSUMÉ EN FRANÇAIS .....	- 67 -
11	ANNEXE 1 .....	- 68 -
12	ANNEXE 2.....	- 90 -

# 1 INTRODUCTION

Le but de mon mémoire de licence est de présenter la scène musicale française contemporaine, de traduire en langue tchèque les chansons françaises les plus célèbres auprès de la jeune génération et d'analyser cette traduction de point de vue des procédés de traduction et leurs paroles de point de vue des figures de style qui sont utilisées dans les chansons choisies. Pour accomplir la traduction, on a choisi les paroles de dix chansons françaises qui sont placées sur les sites [paroles.net](http://paroles.net) et [musique.ados.fr/paroles.html](http://musique.ados.fr/paroles.html) selon leur popularité et la diversité entre le sens et les styles de leurs contenus.

La raison principale pour laquelle j'ai choisi ce thème c'est qu'il représente l'ensemble de tout ce qui m'intéresse dans la vie, c'est-à-dire la musique en général et la langue française. La musique française contemporaine est ma préférée non seulement parce qu'elle est dans la plupart des cas très rythmique, mais aussi parce qu'elle me rappellera toujours des moments inoubliables des années récentes. J'apprécie fortement la possibilité d'écrire mon mémoire de licence en langue française, car à mon avis c'est une chance d'améliorer mon niveau de cette langue en adoptant le vocabulaire nouveau, en recevant une expérience de la forme écrite de français et en appliquant la théorie de la traduction, que je trouve très utile.

Le mémoire sera divisé en deux parties principales, qui seront réparties en chapitres et sous-chapitres. Dans la première partie, la partie théorique, on va présenter des informations de base sur la traduction comme une science, on va s'occuper du rôle du traducteur, de ce qui est nécessaire de savoir pour traduire les textes généralement littéraires, y compris les procédés de traduction et les figures de style. En plus, cette partie nous permettra de faire connaissance avec les maîtres les plus connus de la musique française d'aujourd'hui. Le premier artiste dont on va parler s'appelle Stromae et il vient de Belgique. Je l'ai choisi en le premier, car il est bien connu aussi en République tchèque, où les auditeurs pouvaient l'entendre dans les radios. Après on va présenter un groupe de huit artistes de Paris, Sexion d'Assaut, qui sont connus pour leur rap. Le rappeur le plus célèbre du groupe s'appelle Maître Gims et il présentera le sujet du chapitre suivant. Ensuite on va poursuivre avec deux représentantes de la musique française contemporaine, Zaz et Indila. L'artiste avant-dernier chante le style Ragga Dancehall et il est connu comme Keen'V. Le chapitre sera terminé par un groupe

africain, Magic System, composé de quatre chanteurs qui viennent de Côte d'Ivoire et que j'ai choisi généralement parce que j'ai assisté à leur concert à Paris.

La deuxième partie, la partie pratique, contiendra la traduction des dix chansons françaises et les commentaires de ces traductions. Puis on va ajouter la bibliographie, les résumés en langue française et en langue tchèque, une annexe avec les paroles de départ et aussi une autre annexe où se trouveront encore les paroles originales à côté des traductions, pour qu'elles soient bien structurées. Cette forme a pour but de permettre aux lecteurs une bonne orientation dans le texte. Le disque CD va rendre possible d'écouter toutes les chansons traduites dans la partie pratique.

## 2 LA THÉORIE DE LA TRADUCTION

### 2.1 TRADUCTION EN GÉNÉRAL

Généralement, la traduction représente un moyen de l'échange des informations entre les cultures qui ne se comprennent pas, parce qu'elles parlent des langues différentes. Son rôle est essentiel pour la communication d'aujourd'hui.<sup>1</sup>

Jiří Levý décrit la traduction des différents points de vue. « Překlad jako dílo je umělecká reprodukce, překlad jako proces je původní tvoření, překlad jako umělecký druh je pomezí případ na rozhraní mezi uměním reprodukčním a původně tvůrčím. »<sup>2</sup>

### 2.2 L'APPROCHE FONCTIONNELLE DE LA TRADUCTION

Aujourd'hui on utilise pour traduire *l'approche fonctionnelle*, d'après lequel il n'est pas important si le traducteur utilise les mêmes procédés ou les procédés différents, mais il est nécessaire que les procédés remplissent la même fonction. On distingue trois types de composantes du texte mutuellement connectés. Comme une composante principale du texte on considère la composante sémantique qui est exprimée par les éléments linguistiques. Les éléments linguistiques y sont présentés par le système grammatical. Les informations dénotatives et connotatives créent aussi les parties importantes d'un texte. L'aspect pragmatique est représenté par la relation entre l'expression et les participants de la conversation. Pour conserver ces trois composantes du contenu du texte on utilise les procédés de la traduction.<sup>3</sup>

### 2.3 LA TRADUCTION ET LE RÔLE DU TRADUCTEUR

Le texte d'arrivée doit être en accord avec le texte de départ. Afin que le texte de départ ne soit pas déformé, le texte d'arrivée doit remplir certaines revendications. Premièrement, il faut que l'expression dans la langue d'arrivée soit naturelle. Le sens des

---

<sup>1</sup>CACHIN, Marie-Françoise. *La traduction*. 1<sup>ère</sup> éd. Paris : Éditions du Cercle de la Libraire, 2007. 144 p. ISBN 978-2-7654-0947-2, p. 11

<sup>2</sup>citation traduite : La traduction comme un œuvre, c'est une reproduction artistique, la traduction comme un processus, c'est une création originale, la traduction comme un genre artistique se trouve à la frontière entre l'art reproductif et l'art originalement créatif. (traduit par Tereza Krátká) LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. 4<sup>ème</sup> éd. Praha : Nakladatelství Miroslav Pošta – Apostrof, 2012. 367 p. ISBN 978-80-87561-15-7, p. 79

<sup>3</sup>KNITTLOVÁ, Dagmar a kolektiv. *Překlad a překládání*. 1<sup>ère</sup> éd. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 291 p. ISBN 978-80-244-2428-6, p. 7, 8.

textes doit être identique pour que l'impression de la lecture soit conservée. Le dynamisme doit être conservé aussi.<sup>4</sup>

Pour savoir bien traduire, le traducteur doit maîtriser non seulement la langue de laquelle il traduit (on le nomme la langue de départ) mais aussi la langue dans laquelle il traduit (la langue d'arrivée). Dans la plupart des cas, la langue d'arrivée est la langue maternelle du traducteur.<sup>5</sup>

Pour remplir toutes ces revendications, le traducteur devrait être imaginatif, objectif et doué pour la stylistique. D'après Jiří Levý, le traducteur doit connaître aussi le contenu du texte traduit. Le travail d'un traducteur est divisé en trois étapes. La première, *compréhension du texte de départ (du modèle)*, nécessite que le traducteur soit un bon lecteur, afin qu'il puisse bien comprendre le texte donné, ne confonde pas le sens des mots polysémiques et pour qu'il reconnaisse non seulement les aspects esthétiques d'un texte (l'ironie, l'ambiance, etc.) mais aussi la manière d'atteindre ces aspects par l'auteur du texte de départ. Après qu'il en prenne conscience, le traducteur avance par la compréhension des ensembles artistiques (des personnages littéraires, les relations entre eux, l'endroit de l'action, etc.), en vue de laquelle il est nécessaire qu'il dispose de l'imagination développée, c'est pourquoi cette partie est la plus difficile pour lui.<sup>6</sup>

La deuxième étape est *l'interprétation du modèle*. En fait, chaque traduction est l'interprétation. Puisque dans les langues de départ on peut trouver souvent les expressions qui ont plusieurs sens à la fois, le traducteur n'est pas capable de les exprimer par un seul mot comme dans le texte original, parce que dans la langue d'arrivée ce mot n'existe pas. En ce cas le traducteur est forcé d'interpréter ces expressions. Pour que cette interprétation soit en accord avec ce que l'auteur voulait exprimer, il est nécessaire que le traducteur ait une idée précise de la réalité cachée entre les lignes. Il doit trouver l'idée objective, adopter une attitude d'interprétation et ne pas se laisser emporter par sa perception subjective, les valeurs d'idées et les valeurs esthétiques doivent être conservées.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup>KNITTLOVÁ, Dagmar a kolektiv. *Překlad a překládání*. 1<sup>ère</sup> éd. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 291 p. ISBN 978-80-244-2428-6, p. 14, 15.

<sup>5</sup>KUFNEROVÁ, Zlata. *Čtení o překládání*. 1<sup>ère</sup> éd. Praha : Nakladatelství H&H, 2009. 127 p. ISBN 978-80-7319-088-0, p.7

<sup>6</sup>LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 4<sup>ème</sup> éd. Praha : Nakladatelství Miroslav Pošta – Apostrof, 2012. 367 p. ISBN 978-80-87561-15-7, p. 50-53

<sup>7</sup>Ibid., p. 56-60

La dernière tâche du traducteur est *de remanier le modèle*. Là, le traducteur peut exploiter son talent stylistique. Il doit régler trois problèmes de la langue. Premièrement, les valeurs esthétiques, les sens des moyens linguistiques et les sens sémantiques d'une langue ne correspondent pas à ceux d'une autre. Deuxièmement, la langue du texte original influence la traduction, par exemple quand le traducteur traduit en langue tchèque, il doit diminuer l'utilisation des subordonnées relatives qui sont fréquentes dans les langues occidentales, car en langue tchèque elles ne sonnent pas bien du tout. Finalement, le traducteur se débrouille avec la tension qui se produit en traduisant les idées en langue pour laquelle elle n'était pas destinée. Certains moyens de langue peuvent être traduits par plusieurs manières, par les synonymes. C'est le moment où le choix important se déroule. Le traducteur doit faire son effort pour choisir le mot le plus convenable en considération du contexte.<sup>8</sup>

## 2.4 LES TYPES DE LA TRADUCTION

Roman Jakobson a distingué trois types de la traduction. Le premier type, *la traduction intralinguale*, est fondée sur la répétition d'une information qui a été déjà mentionnée, réformulation ou un procès synonymique. Le deuxième type, *la traduction inter-sémiotique*, consiste en expression d'une information qui a été exprimée par un système de signes, par les moyens de l'autre. Le dernier type est nommé *la traduction inter-linguale*. Il s'agit de la traduction entre les deux langues différentes où les informations qui ont été exprimées par un système des signes, sont exprimées par l'autre sans changer le contenu du texte, l'aspect formel et l'aspect stylistique. On distingue quatre types de la traduction inter-linguale. *La traduction interlinéaire* est une traduction complètement littérale qui n'est pas souvent bien compréhensible parce qu'elle ne respecte pas le système grammatical de la langue d'arrivée. En cas où les deux langues sont proches, on peut bien comprendre leur traduction interlinéaire grâce à la ressemblance entre leurs systèmes grammaticaux. Il s'agit de la traduction orientée à l'aspect formel. En comparaison avec la traduction interlinéaire, *la traduction littérale* respecte le système grammatical de la langue d'arrivée, mais sans se soucier du contexte. En même façon que la traduction interlinéaire la traduction littérale fait partie de la traduction qui est orientée à la forme. Le troisième type de la traduction inter-linguale s'intitule *la traduction libre* et fait l'opposition de la traduction interlinéaire.

---

<sup>8</sup>LEVÝ, Jiří. *Umění překlada*. 4<sup>ème</sup> éd. Praha : Nakladatelství Miroslav Pošta – Apostrof, 2012. 367 p. ISBN 978-80-87561-15-7, p. 63, 64, 65, 74, 75

Elle ne tient pas compte des aspects stylistiques et ne prend pas en considération les aspects connotatifs du sens. On ne le trouve que dans les interprétations non-professionnelles. On compte la traduction libre parmi les traductions orientées au sens. *La traduction communicative* est utilisée quand on traduit les formulations qui sont exprimées dans certaines langages différemment, car chaque langue a ses propres locutions figées, comme les expressions idiomatiques, les proverbes, les dictons, les salutations ou les expressions de félicitations. Puisque ce type de traduction a un rapport avec l'aspect pragmatique de la traduction, on le compte aussi parmi les traductions orientées au sens.<sup>9</sup>

### 3 LES PROCÉDÉS DE TRADUCTION

Les procédés de traduction jouent un rôle important dans la traduction. Puisque la manière d'expression en français ne correspond pas souvent à celle en tchèque, il n'est pas toujours possible de traduire tous les mots littéralement, c'est pourquoi on utilise les procédés de traduction avec lesquels en traduisant on peut remplacer une partie du discours par une autre, on peut augmenter ou réduire le nombre des mots, on peut changer la fonction des termes de proposition ou par exemple la perspective. Ci-dessous on présente les procédés de traduction utilisés pour traduire les dix chansons dans ce mémoire de licence.

#### 3.1 TRANSPOSITION

##### 3.1.1 TRANSPOSITION D'UNE PARTIE DU DISCOURS

Selon Alena Tionová, « tato transpozice spočívá v tom, že týž sémantický druh je vyjádřen v cílovém textu jiným slovním druhem než v originálu. »<sup>10</sup> On distingue la transposition d'une partie du discours simple, double et multiple. La transposition d'une partie du discours *simple* peut être obligatoire ou facultative. Il s'agit d'expression du substantif par l'adjectif, de l'adjectif par l'adverbe ou de l'adjectif par le substantif. La

---

<sup>9</sup>KNITTLOVÁ, Dagmar a kolektiv. *Překlad a překládání*. 1<sup>ère</sup> éd. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 291 p. ISBN 978-80-244-2428-6, p. 14-18

<sup>10</sup>citation traduite : Cette transposition consiste en expression du même contenu sémantique dans le texte d'arrivée par une partie du discours différent que dans le texte original. (traduit par Tereza Krátká) TIONOVÁ, Alena a kol. *Francouzština pro pokročilé*. 1<sup>ère</sup> éd. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1992. 375 p. ISBN 80-04-22619-1, p. 284,

transposition *double* possède d'une transposition de base et d'une transposition non-autonome. Les transpositions doubles et multiples peuvent utiliser le *chassé-croisé*, le changement de la dépendance des termes de la proposition.<sup>11</sup>

### 3.1.2 TRANSPOSITION SYNTAXIQUE

Si l'on parle de la transposition syntaxique, on parle du changement de la fonction des termes de proposition, du changement du genre verbal (passif-actif) et d'expression du terme de la proposition par une proposition subordonnée.<sup>12</sup>

#### 3.1.1 TRANSPOSITION DU SUBSTANTIF FRANÇAIS EN TCHÈQUE

Puisque la langue française utilise beaucoup de substantifs pour exprimer l'action et la qualité, on les traduit en tchèque souvent par les verbes. En ce cas, l'utilisation des verbes est plutôt familier en français, contrairement à la langue tchèque où on la préfère.<sup>13</sup>

#### 3.1.2 TRANSPOSITION DE L'ADVERBE TCHÈQUE

Le français utilise moins d'adverbes que la langue tchèque. Ce qui est exprimé par l'adverbe en tchèque, le français remplace le plus souvent par l'adjectif, par la préposition avec le substantif, par l'assemblage infinitif avec la préposition « sans », par le gérondif, par une locution de la préposition, le substantif « façon, manière, ton, voix, air. ap » et l'adjectif, par une locution de la préposition, le substantif « esprit, air, signe ap. », « de » et le substantif, par une locution tchèque d'adverbe et de l'adjectif, par une périphrase verbale, par un équivalent français de l'adverbe tchèque qui fait partie de l'assemblage verbe-nominal ou par un groupe de deux adverbes, dont un est dépendant de l'autre.<sup>14</sup>

## 3.2 CONCENTRATION

La concentration consiste à résumer les mots dans le texte. Le nombre des mots qui décrivent une certaine situation est réduit et plusieurs mots sont remplacés par un seul mot. Puisque la langue tchèque est une langue synthétique et au contraire la langue

---

<sup>11</sup>TIONOVÁ, Alena a kol. *Francouzština pro pokročilé*. 1<sup>ère</sup> éd. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1992. 375 p. ISBN 80-04-22619-1, p. 284

<sup>12</sup>Ibid., p. 285

<sup>13</sup>Ibid., p. 285

<sup>14</sup>Ibid., p. 290-291

française appartient aux langues analytiques, on utilise la concentration plutôt dans la traduction du français en tchèque. La concentration appartient en procédés lexicaux.<sup>15</sup>

### 3.3 DILUTION

La dilution représente le procédé de traduction contraire à la concentration, c'est-à-dire qu'elle consiste à diluer une expression dans le texte. Un seul mot est dilué en plusieurs mots. Puisque la dilution résulte du sens lexical, tant que la concentration, on la compte en procédés lexicaux. Dilution et concentration peuvent être obligatoires ou facultatives.<sup>16</sup>

### 3.4 MODULATION

Tionová présente la modulation comme « obměna ve výpovědi, k níž dochází změnou hlediska, zorného úhlu. Je nutná tam, kde by přímý nebo i transponovaný ekvivalent byl sice gramatický správný, ale odporoval by duchu cílového jazyka. »<sup>17</sup> La modulation est divisée en plusieurs types. Deux groupes généraux sont *la modulation lexicale*, qui touche les mots spécifiques et *la modulation syntaxique*, qui concerne la structure de phrase. La problématique de la modulation est large, c'est pourquoi on distingue beaucoup de sous-catégories, comme la modulation antonyme (modulation par contraire négative, reversement des termes), la modulation concrète en abstraite et inversement, la modulation à la base de synecdoque (une partie pour le tout ou le tout pour une partie), la modulation de la voix active à la voix passive et inversement et la modulation de la construction personnelle à la construction impersonnelle.<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup>TIONOVÁ, Alena a kol. *Francouzština pro pokročilé*. 1<sup>ère</sup> éd. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1992. 375 p. ISBN 80-04-22619-1, p. 296-297

<sup>16</sup>Ibid., p. 296-297

<sup>17</sup>citation traduite : une variante du discours, qui est créée par le changement de la perspective, du champ visuel. Elle est nécessaire en cas où l'équivalent direct ou transposé serait grammaticalement correct, mais il résisterait à l'esprit de la langue d'arrivée. (traduit par Tereza Krátká)

TIONOVÁ, Alena a kol. *Francouzština pro pokročilé*. 1<sup>ère</sup> éd. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1992. 375 p. ISBN 80-04-22619-1, p. 311-312

<sup>18</sup>Ibid., p. 311-312

## 4 FIGURES DE STYLE

Les chansons sont pleines de figures de style comme généralement toutes les œuvres littéraires. Si l'on veut bien traduire les paroles des chansons, il faut les identifier et ne pas se tromper dans le sens de texte d'arrivée. Les figures de style représentent un effet de signification produit par une construction particulière de la langue qui s'écarte de l'usage le plus courant. Elles modifient le sens des mots, leur ordre dans la phrase, etc. On distingue plusieurs types, par exemple : les figures de la substitution (métaphore, métonymie, synecdoque, euphémisme, etc.), les figures de l'opposition (par ex. oxymore) ou les figures de l'amplification (par ex. hyperbole, anaphore). Ci-dessous on peut trouver les figures de style les plus importants et les plus utilisées dans les chansons traduites.<sup>19</sup>

*La métaphore* consiste à rapprocher deux éléments, un comparé et un comparant. Elle n'utilise pas d'outils de comparaison. On distingue deux types principaux de métaphore, *la métaphore annoncée* et *la métaphore directe*. La différence entre elles consiste en présentation d'un comparé. La métaphore annoncée le présente, tandis que dans la métaphore directe on le manque. Un autre type de métaphore est *la métaphore filée* qui s'étend sur plusieurs lignes ou dans tout le paragraphe.<sup>20</sup>

Une autre figure de style très connue s'appelle *la métonymie*. Si l'on parle de la métonymie, on parle d'une figure de style qui « consiste à désigner un objet ou une idée par un autre terme que celui qui lui convient. »<sup>21</sup> Le rapport entre ces deux termes peut être par exemple : le contenant pour un contenu, l'écrivain pour son œuvre, le symbole pour la chose ou l'autre. Le type de la métonymie le plus utilisé est *la synecdoque*, qui présente le rapport où « on prend le tout pour la partie ou la partie pour le tout. »<sup>22</sup>

Les autres figures, dont on va parler sont la comparaison, l'oxymore, l'hyperbole, l'euphémisme, l'ellipse, l'apostrophe, l'anaphore et la rime. *La comparaison* est très proche de la métaphore annoncée, elle représente une figure de style qui compare les qualités des choses, des gens, des idées, etc., mais contrairement à la métaphore, elle les

---

<sup>19</sup>*Lexique des termes littéraires* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.lettres.org/lexique/>

<sup>20</sup>Ibid.

<sup>21</sup>*Études littéraires* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.etudes-litteraires.com/bac-francais/figures-de-style.php>

<sup>22</sup>*Lexique des termes littéraires* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.lettres.org/lexique/>

compare en utilisant des outils de comparaison, par exemple : comme, ainsi que, moins que, plus que, aussi que, semblable à, etc. *L'oxymore* consiste en alliance des termes, dont les sens sont opposés. Ces expressions, formées en oxymore, ne sont pas possibles logiquement. Une figure suivante est *l'hyperbole*. On l'emploie quand on veut exagérer ou dramatiser une situation, souligner une idée. Les mots qui sont souvent liés avec hyperbole sont par exemple cent ou mille. L'hyperbole fait l'opposition à *l'euphémisme*, qui est utilisé en cas où on veut adoucir une réalité, on utilise l'atténuation des expressions quand on a l'impression que ces expressions sonneraient trop brutal. *L'ellipse* consiste en « suppression, dans un énoncé, des termes qui seraient grammaticalement nécessaires »<sup>23</sup>. Les termes dans les chansons sont omis souvent pour que le chanteur puisse respecter les temps. *L'apostrophe* est une appellation, qui s'adresse à une personne ou à quelque chose mentionnée dans le texte et *l'anaphore* consiste en répétition des mêmes mots aux débuts des vers, des groupes des mots ou des phrases.<sup>24</sup>

Finallement, *la rime* se trouve à la fin du vers en règle générale. Les sons y sont identiques. On divise les rimes selon deux critères. Premièrement, on distingue la rime pauvre, suffisante et riche, la différence consiste en ressemblance des sons. La rime riche indique la conformité la plus forte et la rime pauvre signifie la conformité la plus faible. Deuxièmement, on les observe dans le cadre de leur structure. La rime plate est caractérisé par la structure *aabb*, la rime croisée par la structure *abab* et la structure de la rime embrassée a la forme d'*abba*.<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup>*Lexique des termes littéraires* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.lettres.org/lexique/>

<sup>24</sup>STANJUROVÁ, Petra, Mgr. *Metodický portál inspirace a zkušenosti učitelů* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : [http://wiki.rvp.cz/index.php?title=Kabinet/Ucebni\\_texty/ZZNetridene/Um%C4%9Bleck%C3%A9\\_jazykov%C3%A9\\_prost%C5%99edky](http://wiki.rvp.cz/index.php?title=Kabinet/Ucebni_texty/ZZNetridene/Um%C4%9Bleck%C3%A9_jazykov%C3%A9_prost%C5%99edky)

*Lexique des termes littéraires* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.lettres.org/lexique/>

<sup>25</sup>Ibid.

## 5 LES ARTISTES

### 5.1 STROMAE

Stromae, en vérité, Paul Van Haver, un auteur-compositeur-interprète, est né le 12 mars 1985 en Belgique. Il est d'origine belge-rwandaise, sa mère vient de Belgique et son père de Rwanda. Après que Paul est né, en temps de guerre en Rwanda, son père a dû partir y participer, il est mort et c'est pourquoi Paul n'avait jamais une chance de faire connaissance avec lui. En 1996, Paul s'est inscrit à *l'Académie Musicale de Jette* où il a commencé à étudier le softège et la batterie, exactement un jeu (des instruments) à percussion. Puisque Paul était intéressé par la musique depuis son enfance, il a choisi un nom artistique *Opsmaestro* mais plus tard il l'a changé en *Stromae* pour qu'il ne soit pas confondu avec un autre artiste. Son premier essai de réussir était dans le groupe *Suspicion*, qui a été fondé par lui et le rappeur *J.E.D.I.* Pour financer ses études, Stromae a travaillé pour le *Quick* (fast-food français). Puis il a suivi ses études à *l'Institut National de Radioélectricité et Cinématographie* où il a mené des études d'ingénieur du son. Les premières éditions avec lesquelles il a signé un contrat s'appelaient *Because Music* et *Kilomaître*. Grâce à elles, il a commencé à collaborer avec certains intepètes.<sup>26</sup>

Stromae a gagné son premier prix en 2009. Il s'agissait du prix *Révélation musicale belge francophone 2009* de *NRJ (Nouvelle Radio Jeune)* où Stromae a effectué un stage. En fait, c'était son single *Alors on dance* qui a démarré sa carrière très perspective et pour lequel il a gagné le prix *Hit de l'année* de *Music Industry Awards*. En 2010 Stromae a publié son premier album *Cheese*. En plus du titre *Alors on dance*, cet album contient les chansons *Bienvenu chez moi*, *Te Quiero*, *Peace or Violence*, *Rail de musique*, *Summertime*, *Dodo*, *Silence*, *Je Cours*, *House'llelujah* et *Alors on dance (90's Remix)*. En 2011 Stromae a reçu le prix musical *Album de musiques électroniques ou dance de l'année* avec le *Cheese*. En 2011 il a aussi gagné *Artiste le plus téléchargé*

---

<sup>26</sup>SAGNARD, Arnaud. *La formidable histoire de Stromae* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.gqmagazine.fr/pop-culture/portrait/articles/la-formidable-histoire-de-stromae/13053>, VYSKOČILOVÁ, Dominika. *Stromae: nadaný belgicko-rwandský rapper se smyslem pro humor* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.beinmag.com/cs/article/stromae-nadany-belgicko-rwandsky-rapper-se-smyslem-pro-humor> , *Youtube – Stromae VEVO* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/StromaeVEVO>

en 2010 en Belgique et Artiste de l'année de l'Octave de la musique. L'année prochaine il a été nommé *Artiste francophone s'étant le plus illustré au Québec* pour ce qu'il a reçu le prix de l'ADISQ (*Association québécoise de l'industrie du disque, du spectacle et de la vidéo*).<sup>27</sup>

En 2013, Stromae a publié son deuxième album qui s'appelle *Racine carrée* et contient les chansons, qui sont connues aussi par l'audience tchèque, par exemple la chanson *Papaoutai* qui a été jouée par les radios tchèques et a dominé dans leurs hit-parades. Dans le *Racine carrée* on peut trouver aussi les chansons *Ta fête*, *Bâtard*, *Ave Cesaria*, *Tous les mêmes*, *Moules frites*, *Carmen*, *Humain à l'eau*, *Quand c'est?*, *Sommeil*, *Merci*, *AVF* et *Formidable* dont le clip vidéo a été tourné par une caméra cachée dans les rues de Brussel. Comme pour son premier album *Cheese*, Stromae a gagné beaucoup de prix aussi pour le deuxième.<sup>28</sup>

Le style de la musique de Stromae est divers. Stromae mélange le rap, le pop, le pop-rap, l'hip-hop, l'electro, la musique africaine, la new beat, la world music. Même si la thématique des paroles de ses chansons est souvent grave, la musique est rythmique et très énergique.<sup>29</sup>

## 5.2 SEXION D'ASSAUT

Sexion d'Assaut est un groupe composé de huit artistes qui viennent de Paris. Les membres sont Maître Gims, Black M (en vérité Black Mesrimes), Maska, Jr O Chrome, Lefa, Barack Adama, L. I. O. Petrodollars et Doumams, dont Maître Gims, Black Mesrimes et Maska ont aussi commencé leurs solo-carrières. Ce collectif se connaît depuis leurs enfances et ils ont découvert le rap ensemble. Ils ont fondé leur groupe quand ils avaient 14/15 ans, au début des années 2000, premièrement appelé 3<sup>e</sup> *Prototype*, plus tard *Sexion d'Assaut*. Leur inspiration vient de la poésie classique qu'ils ont lue à l'école. Ils la mélangent avec le langage de la rue. Dans leurs chansons ils

---

<sup>27</sup>SAGNARD, Arnaud. *La formidable histoire de Stromae* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.gqmagazine.fr/pop-culture/portrait/articles/la-formidable-histoire-de-stromae/13053>, VYSKOČILOVÁ, Dominika. *Stromae: nadaný belgicko-rwandský rapper se smyslem pro humor* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.beinmag.com/cs/article/stromae-nadany-belgicko-rwandsky-rapper-se-smyslem-pro-humor> , *Youtube* – *Stromae VEVO* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/StromaeVEVO>

<sup>28</sup>Ibid.

<sup>29</sup>Ibid.

nomment *Wati-B*, ce qui est leur compagnie d'enregistrement.<sup>30</sup>

Leur premier album est intitulé *l'École des points vitaux* et est sorti en 2010. Il contient seize chansons dont les plus connus sont *Désolé*, *Casquette à l'envers*, *L'école des points vitaux et Wati by night*. En 2012, ils ont créé leur deuxième album, *l'Apogée*, qui contient vingt-deux chansons. Les plus écoutées sont *Ma direction*, *Balader*, *Avant qu'elle parte*, *J'reste debout* et *Cérémonie*. Avec le titre *Avant qu'elle parte* Sexion d'Assaut ont gagné un prix la *Chanson de l'année* des *NRJ Music Awards 2013* à Cannes.<sup>31</sup>

*Sexion d'Assaut ont aussi créé plusieurs mixtapes : La Maxi Dépouille, La Terre du Milieu, Les Chroniques du 75, En attendant L'Apogée : les Chroniques du 75, Best of et La Maxi Dépouille Vol.2. En attendant L'Apogée : les Chroniques du 75*, c'est le titre de leur plus réussi mixtape, qui vient de 2011. Jusqu'à aujourd'hui, les artistes de Sexion d'Assaut ont aussi donné naissance à deux street albums, *Le Renouveau* et *L'écrasement de tête*.<sup>32</sup>

### 5.3 MAÎTRE GIMS

Le majeur membre du groupe Sexion d'Assaut, Gandhi Djuna, connu comme Maître Gims, un chanteur, rappeur et compositeur est né au Congo en 1986, mais quand il avait deux ans, il est arrivé en France. Avant qu'il ait publié son album solo, il a sorti en 2007 son premier album *Pour ce qui dorment les yeux ouverts* en coopération avec Koma, Sexion d'Assaut, Noko, X Ganst, Toucko P, Carole, DJ Vons, Proy B et Bastos. Cet album avait pour son but de le faire connu par le grand public.<sup>33</sup>

Il a commencé sa solo-carrière en 2013, où il a publié son album *Subliminal*. Cet album est plein de rythmique, émotions et rap street. On peut y trouver dix-huit chansons : *Intro, Meurtre par strangulation, J'me tire, Freedom ft H. Magnum, VQ2PQ,*

---

<sup>30</sup>*Youtube – Sexion d'Assaut VEVO* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/sexiondassautVevo>, *Site officiel de label Wati-B* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.wati-b.com/music/members/sexion-dassaut/>, *Pure Charts* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.chartsinfrance.net/Sexion-D-Assaut/albums-singles.html>, *Wikipedia* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Sexion\\_d%27Assaut](http://fr.wikipedia.org/wiki/Sexion_d%27Assaut)

<sup>31</sup>*Ibid.*

<sup>32</sup>*Ibid.*

<sup>33</sup>*Site officiel de Maître Gims* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.maitre-gims.fr/album-solo-subliminal-maitre-gims>, <http://www.maitre-gims.fr/biographie-maitre-gims> et <http://maitregims.com/biographie-maitre-gims-meugui/>, *Youtube - Maître Gims VEVO* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/MaitreGimsVEVO>

*Ça décoiffe ft Black M & Jr O Crom, One Shot ft Dry, Où est ton arme ft Maska, Ça marche ft The Shin Sekai, Épuisé, Laisse tomber ft Dr Beriz & Insolent (L'Institut), À la base, Bella, Changer, etc.*, dont les plus célèbres sont *Meurtre pas strangulation, J'me tire, One shot, Changer et Ça marche*, que Maître Gims chante avec un artiste Shin Sekai.<sup>34</sup>

La chanson la plus écoutée, selon le site [www.youtube.com](http://www.youtube.com), est *Bella*. À la fin de l'année 2013, Maître Gims a publié la réédition d'album *Subliminal* et il l'a intitulé *La face cachée*. Les autres chansons très populaires sont *Game Over*, chantée avec une chanteuse française Vitaa, *Du swagg* avec H Magnum ou *Laisse-moi te dire* avec Mac Tyer.<sup>35</sup>

#### 5.4 ZAZ

Zaz, de son vrai nom Isabelle Geffroi est née le 1 mai 1980. Elle vient de Tours où elle a suivi ses études au conservatoire. Elle est une chanteuse française dont la voix se ressemble à celles d'Edith Piaf et de Fréhel. Zaz chante principalement le jazz qu'elle mélange avec le soul, mais elle a commencé sa carrière dans l'orchestre où elle chantait la musique de variétés. Ensuite, elle a commencé à paraître sur la scène des cafés et cabarets parisiens. En 2007, Zaz a fait connaissance avec un compositeur Kerredine Soltani qui lui a écrit son premier single *Je veux*.<sup>36</sup>

Son premier album nommé *Zaz* est sorti par le label *Play on* en 2010 et il contient onze chansons y compris le tube *Je veux*. Les autres sont par exemple *Les passants, Le long de la route, La fée* ou *Trop sensible*.<sup>37</sup>

En 2013, aussi sous le label *Play on*, Zaz a publié son deuxième album *Recto verso* avec les chansons *On ira, Gamine, T'attends quoi, Toujours, Si je perde, etc.*<sup>38</sup>

---

<sup>34</sup>Site officiel de Maître Gims [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.maitre-gims.fr/album-solo-subliminal-maitre-gims>, <http://www.maitre-gims.fr/biographie-maitre-gims> et <http://maitregims.com/biographie-maitre-gims-meugui/>, *Youtube - Maître Gims VEVO* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/MaitreGimsVEVO>

<sup>35</sup>Ibid.

<sup>36</sup>*TV5Monde* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/Musique/p-14237-Zaz.htm?artiste=1084>, *Site officiel de label Play On* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [http://www.play-on.fr/fiche\\_artistes.php?id=3](http://www.play-on.fr/fiche_artistes.php?id=3), *Youtube - Zaz VEVO* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/zazVEVO>, *Facebook - Zaz officiel* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [https://www.facebook.com/zazofficiel/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/zazofficiel/info?tab=page_info)

<sup>37</sup>Ibid.

<sup>38</sup>Ibid.

L'album le plus nouveau de Zaz est intitulé *Paris*. Il s'agit de l'ensemble de treize titres, qui littéralement racontent de Paris et de la vie belle dans cette capitale. Il contient les chansons *Paris sera toujours Paris*, *Paris canaille*, *A Paris*, *Dans mon Paris*, *Champs Élysées*, *Sous le ciel de Paris*, *La parisienne*, *J'aime Paris*, qu'elle chante en duo avec Nikky Yanofsky, *La romance de Paris* en duo avec Thomas Dutronc, *Le complainte de la butte*, *Paris, l'après-midi*, *J'ai deux amours* et *J'aime Paris au mois de mai* en duo avec Charles Aznavour.<sup>39</sup>

## 5.5 INDILA

Indila, en vérité Adila Sedraïa, se surnomme *une enfant du monde*. Cette chanteuse d'origine algérienne, égyptienne, cambodgienne et indienne est née le 26 juin 1984 à Paris. Indila a coopéré avec artistes comme Soprano, Youssoupha ou Rohff, qui lui étaient présentés par son producteur *Skalpovich*. Elle a chanté plusieurs duos avec ces rappers, par exemple les chansons *Dreamin* avec Youssoupha ou *Criminel* avec Rohff.<sup>40</sup>

La première chanson d'Indila, *Dernière danse*, qui est sorti à la fin d'année 2013, a un grand succès, selon le site [www.youtube.com](http://www.youtube.com). Cette chanson fait partie de son premier album qu'Indila a publié en février 2014 et l'a intitulé *Mini World*. Avec *Dernière danse* il contient dix autres chansons : *Turner Dans Le Vide*, *S.O.S.*, *Comme un bateau*, *Run Run*, *Ego*, *Boîte en argent*, *Tu ne m'entends pas* et *Mini World*.<sup>41</sup>

---

<sup>39</sup>TV5Monde [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/Musique/p-14237-Zaz.htm?artiste=1084>, *Site officiel de label Play On* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [http://www.play-on.fr/fiche\\_artistes.php?id=3](http://www.play-on.fr/fiche_artistes.php?id=3), *Youtube - Zaz VEVO* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/zazVEVO>, *Facebook – Zaz officiel* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [https://www.facebook.com/zazofficiel/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/zazofficiel/info?tab=page_info)

<sup>40</sup>HAMARD, Jonathan. *Pure Charts* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.chartsinfrance.net/Indila/news-91793.html>, *Newsletter Voici* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.voici.fr/bios-people/indila>, *Newsletter Gala* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : [http://www.gala.fr/stars\\_et\\_gotha/indila](http://www.gala.fr/stars_et_gotha/indila), *Public Ados* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : [http://musique.ados.fr/news/indila-age\\_article8146.html](http://musique.ados.fr/news/indila-age_article8146.html), *Youtube – Indila VEVO* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/IndilaVEVO>

<sup>41</sup>Ibid

## 5.6 KEEN'V

Kevin Bonnet, connu comme Keen'V vient de Rouen. Il est né le 31 janvier 1983. Keen'V est chanteur de style Ragga Dancehall, ce qui est « la variante la plus populaire du dancehall en Jamaïque actuellement. Il s'agit de deejays posant sur des rythmes hardcore (c'est-à-dire plus violents que le reggae) et non plus roots. »<sup>42</sup>

Keen'V a commencé sa carrière en 2008 quand il avait 25 ans, même si il savait depuis son enfance qu'il voulait devenir musicien. Il a publié ses premières chansons y compris son premier tube *A l'horizontale* sur l'internet et a eu un grand succès. Pour devenir connu Keen'V a joué dans les discothèques. Il a fait connaissance avec DJ Yaz. Keen'V a publié en tout cinq albums. Ses chansons ont été enregistrées par les labels AZ et *Universal Music France*. En 2012, il a gagné le prix de la *Révélation francophone de l'année* aux *NRJ Music Awards 2012*. Keen'V est aussi connu de l'émission de la quatrième saison de la *Danse avec stars* qui a été diffusé en 2013 et où il a participé avec Fauve Hautot. Keen'V y était très critiqué.<sup>43</sup>

Son premier album est sorti en 2008 même. Cet album, *Phénom'n*, contient quatorze chanson : *Jeux Sensuels, A l'horizontale, Mytho, Je veux y retourner, J'ai mal, Born 2 be famous, J'perds le contrôle, Phénomène* et autres.<sup>44</sup>

Le deuxième album de Keen'V a été publié 3 ans après le premier, en 2011, et il est intitulé *Carpe Diem*. On peut y trouver les chansons *Number One, Carpe Diem, A Quel Point Je T'Aime* qui est chanté avec sa sœur Lorelei B, chanteuse française, *J'Aime Ça, Explique-Moi, Tu me manques, Bouges* et autres.<sup>45</sup>

L'année suivante, en 2012, le disque *La vie est belle* a été lancé avec les tubes

---

<sup>42</sup>BREAKMAN. *Your dance* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://yourdance.forum2ouf.com/t101-dancehall-origines-et-definition>, *Site officiel de Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.keenv.com/biographie/>, *Facebook – Keen'V officiel* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : [https://www.facebook.com/KeenVmusic/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/KeenVmusic/info?tab=page_info)

<sup>43</sup>NRJ Music Awards [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.nrj.fr/actus-3965/actu-music-524/article/275947-keenv-revelation-francophone-de-lannee-aux-nrj-music-awards-2012.html>, SERRA, Michel. *Closer* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.closermag.fr/tele/dossier-danse-avec-les-stars/saison-4/news/danse-avec-les-stars-4-keen-v-clashe-chris-marques-qu-il-n-aime-pas-247055>, *Site officiel de Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.keenv.com/biographie/>

<sup>44</sup>*Site officiel de Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.keenv.com/discographie/>, *Facebook – Keen'V officiel* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : [https://www.facebook.com/KeenVmusic/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/KeenVmusic/info?tab=page_info)

<sup>45</sup>Ibid.

comme *Ma vie au soleil*, *Prince Charmant*, *La vie est belle*, *J'aimerais trop*, *Elle t'a maté* (connue aussi comme *Fatoumata*), ou *Encoore* et *Faut que je m'en aille* que Keen'V chante de nouveau avec sa sœur.<sup>46</sup>

En duo avec cette chanteuse, Keen'V chante aussi le tube *La vie du bon côté* qui fait partie de son quatrième album, *Ange ou Démon*, qui est sorti en été de l'année 2013. Les autres chansons de cet album que l'on peut écouter sont par exemple *J'voulais*, *Le doit au bonheur*, *Moti'V*, *Malgré moi*, *Quitte moi*, *J'sais pas danser* et treize autres.<sup>47</sup>

Finalement, en 2014, en été dernier, Keen'V a publié son dernier album intitulé *Saltimbanque* qui contient treize titres, dont *Dis-moi oui (Marina)* est le plus écouté, selon le site [www.youtube.com](http://www.youtube.com). Les autres chansons s'appellent par exemple *Viens je t'emmène*, *J'me bats pour toi*, *Saltimbanque*, *Certains m'appellent*, *Elle s'en balance*, *C'est ce qu'il nous faut* (en duo avec sa sœur Lorelei B de nouveau) et autres<sup>48</sup>.

## 5.7 MAGIC SYSTEM

Le plus grand groupe africain d'aujourd'hui, Magic System, est composé de quatre musiciens : A'Salfo, Goudé, Manadja et Tino qui viennent d'Abidjan, la ville qui se trouve en Côte d'Ivoire. Leur label s'appelle *Parlophone Music France*. Magic System ont collaboré avec beaucoup d'artistes comme Leslie, Mohamed Lamine, Mokobé, Big Ali ou Ahmed Chawki. Depuis leur début en 1997 jusqu'à aujourd'hui ils ont sorti onze albums pleins de musique africaine, du style *Zouglou* « Un courant musical né sur les campus de Côte d'Ivoire dans les années 80. »<sup>49</sup>

Même si Magic System aient découvert le monde grâce à leur succès, ils n'oublient pas leurs continent natal où ils sont nés. Ils luttent pour la paix et pour la reconstruction en Afrique. Ils ont déjà réussi à construire une école maternelle et une

---

<sup>46</sup>*Site officiel de Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.keenv.com/discographie/>, *Youtube – Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/yazprodrecord/featured>

<sup>47</sup>*Non stop people* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.non-stop-people.com/actu/tv/keenv-voit-la-vie-du-bon-cote-37869>, *Site officiel de Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.keenv.com/discographie/>

<sup>48</sup>*Site officiel de Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.keenv.com/discographie/>, *Youtube – Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/yazprodrecord/featured>

<sup>49</sup>*Facebook – Magic System officiel* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [https://www.facebook.com/MagicSystemOfficiel/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/MagicSystemOfficiel/info?tab=page_info), *RFI Musique* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.rfimusique.com/artiste/musique-africaine/magic-system/biographie>, *Site officiel de Magic System* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.magicsystem.fr/>

école primaire. Par ailleurs, dans leur chanson *Savoir* ils attirent l'attention à l'importance de la construction des écoles en Afrique. Chaque année depuis 2008 Magic System organise le *Festival des Musiques Urbaines d'Anoumabo (FEMUA)*, le festival caritatif où plusieurs vedettes africaines se rencontrent.<sup>50</sup>

La musique de Magic System est très rythmique. La plupart de leurs chansons invitent à danser, chanter et à profiter de l'ambiance positive que leur musique apporte aux discothèques et aux radios (*Magic in the air, Tu es fou, Ambiance à l'africaine*), mais il y a aussi celles comme *Savoir*, dont on a déjà parlé.<sup>51</sup>

## 6 LA TRADUCTION DES CHANSONS CHOISIES

Dans ce chapitre on peut trouver les traductions en tchèque des dix chansons françaises choisies – Formidable (Stromae), Papaoutai (Stromae), Avant qu'elle parte (Sexion d'Assaut), Bella (Maître Gims), J'me tire (Maître Gims), La légende black (Black M), Je veux (Zaz), Dernière danse (Indila), Tu me manques (Keen'V) et Mamadou (Magic System). Chaque chanson est fournie du commentaire avec des exemples des procédés de traduction et des figures de style utilisées pour voir si les figures particulières puissent être traduites littéralement pour mieux conserver le style d'écriture ou si l'on doit changer les expressions dans le but de la compréhension correcte.

---

<sup>50</sup>Facebook – *Magic System officiel* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur :[https://www.facebook.com/MagicSystemOfficiel/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/MagicSystemOfficiel/info?tab=page_info), *RFI Musique* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.rfimusique.com/artiste/musique-africaine/magic-system/biographie>, *Site officiel de Magic System* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2015]. Disponible sur :<http://www.magicsystem.fr/>

<sup>51</sup>Ibid.

## 6.1 STROMAE - FORMIDABLE

### **Stromae - Úžasná**

Úžasná, úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní

Ó zlato – ups! - slečno  
Nebudu vás balit, slibuju, přísahám  
Jsem svobodný, od včerejška, k čertu !  
Nemůžu mít děti a dobře, to není.. – Á, vrať se!  
Co, jenom pět minut ! Neurazil jsem tě  
Jsem slušný, zdvořilý, a tak docela na káry  
A pro týpky jako jsem já, vy máte na práci jiný věci

co

Kdybyste mě tak viděli včera...

Byl jsem...

Úžasný, úžasný  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní

Podíval ses na sebe? Věříš, že jsi krásný  
Protože ses oženil, ale je to jenom kroužek  
Chlape, jen si nemysli, nechá tě, stejně jako to dělají  
pokaždý

A co ta jiná holka, řekl jsi jí o ní?  
Jestli chceš, tak jí to řeknu, tak to bude vyřízený  
A malýmu taky, jestli ho nakonec máte  
Počkej tři roky, sedm let, pak uvidíte  
Jestli je to

Úžasný, úžasný  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní

A malá – teda promiň ! - malý  
Víš, v životě není zlých ani hodných  
Jestli je mamka otravná, to protože se bojí, že bude babička  
Jestli táta podvádí mamku, to protože mamka stárne,  
Hele  
Proč se červenáš ? Dobrá, pojd' zpátky, dítě,  
A co se na mě všichni tak díváte, jako na opici?

No jasně, vy jste svatí !  
Banda opic!  
Dejte mi malou opičku, bude...

Úžasná, úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní

## Commentaire de point de vue des procédés de traduction

### Trasposition d'une partie du discours

« *J'vais pas vous draguer, promis juré* » → « *Nebudu vás balit, slibuju, přísahám* »

« *Pourquoi t'es tout rouge ?* » → « *Proč se červenáš ?* »

Les adjectifs « juré » et « rouge » ont été remplacés par les verbes tchèques « přísahám » et « červenáš se ».

### Transposition syntaxique

« *Si Maman est chiante, c'est qu'elle a peur d'être mamie* » → « *Jestli je mamka otravná, to protože se bojí, že bude babička* »

En ce cas le terme de proposition « d'être » a été exprimé pas une proposition subordonnée « že bude babička ».

### Concentration

« *Tu étais formidable, j'étais fort minable* » → « *Byla jsi úžasná, já byl ubohý* »

L'expression « fort minable » se compose d'un adverbe « fort » et d'un adjectif « minable ». Les deux peuvent être traduits en tchèque comme « silně ubohý », éventuellement « dost ubohý », mais en ce cas on a décidé d'appliquer la concentration et d'omettre l'adverbe « fort », car en langue tchèque on n'utilise pas « silně ubohý » habituellement.

« *[...] comme elles le font chaque fois.* » → « *[...] jako to dělají pokaždý* »

Dans le cas ci-dessus, les mots « chaque fois » ont été concentrés en un seul mot « pokaždý ».

### **Dilution**

« [...] depuis hier, putain ! » → « [...] od včerejška, k sakru ! »

On a dilué le vulgarisme français « putain » en deux mots tchèques, une préposition « k » et le vulgarisme « sakru ».

### **Commentaire de point de vue des figures de style**

#### **Métaphore**

« [...] mais c'est qu'un anneau » → « [...] ale je to jenom kroužek »

En raison de la forme ronde, « un anneau » signifie une bague en français aussi bien qu'en tchèque, c'est pourquoi on a conservé la métaphore dans la traduction.

#### **Comparaison**

« Et pour les mecs comme moi [...] » → « A pro týpky jako jsem já [...] »

La comparaison est exprimée par un outil de comparaison « comme » qui n'influence pas la traduction.

#### **Ellipse**

« [...] mais c'est qu'un anneau » → « [...] ale je to jenom kroužek »

Dans cette phrase on manque une partie de la négation « ne »

« Tu sais dans la vie y'a ni méchant ni gentil » → « Víš, v životě není zlých ani hodných »

En ce cas, le compositeur a omis le pronom « il » et comme dans le cas précédent une partie de la négation « ne » dans la construction impersonnelle « il n'y a », mais la faute ne se manifeste pas dans la traduction en tchèque.

## **Apostrophe**

« *Oh bébé – oups ! - mademoiselle* » → « *Ó zlato – ups ! - slečno* »

« *Eh petite – oh pardon ! - petit* » → « *A malá – teda promiň ! - malý* »

### **6.1 STROMAE - PAPAOUTAI**

#### **Stromae - Kde jsi, tati**

Řekněte, odkud pochází  
Konečně bych věděl, kam jdu  
Maminka říká, že když dobře hledáme  
Vždycky najdeme  
Říká, že nikdy není moc daleko  
Že často odchází pracovat  
Maminka říká, že pracovat je dobré  
Mnohem lepší, než být ve špatné společnosti  
Ne snad?

Kde je tvůj táta?  
Řekni mi, kde je tvůj táta!  
Nemusím s ním ani mluvit  
Aby věděl, co nejde  
Tak sakra tati!  
Řekni mi, kde se schováváš!  
Už nejméně  
Tisíckrát jsem si  
Spočítal prsty

Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi, kde jsi, kde tati, kde jsi?

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi, kde jsi, kde tati, kde jsi?

No co, ať věříme nebo ne

Přijde den, kdy přestaneme věřit

Jeden den nebo jiný budeme všichni tátové

A ze dne na den zmizíme

Budeme nesnesitelní?

Budeme obdivuhodní?

Rodiče nebo duchové?

Řekněte nám, kdo přivádí

na svět nezodpovědné

Ah, řekněte nám kdo,

Každý ví

Jak se dělají děti

Ale nikdo neví

Jak dělat tátu

Pan „všechno vím a znám”

By to měl vrozené, tak to je

Máme si to vycucat z prstu nebo co

Řekněte nám, v čem to je

Už nejméně

tisíckrát jsme si ukousli prsty

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi, kde jsi, kde tati, kde jsi?

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi? Tati, kde jsi?

Kde jsi, kde jsi, kde tati, kde jsi?

Kde je tvůj táta?  
Řekni mi, kde je tvůj táta!  
Nemusím s ním ani mluvit  
Aby věděl, co nejde  
Tak sakra tati!  
Řekni mi, kde se schováváš!  
Už nejméně  
Tisíckrát jsem si  
Spočítal prsty

Kde je tvůj táta?  
Řekni mi, kde je tvůj táta!  
Nemusím s ním ani mluvit  
Aby věděl, co nejde  
Tak sakra tati!  
Řekni mi, kde se schováváš!  
Už nejméně  
Tisíckrát jsem si  
Spočítal prsty

Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi, kde jsi, kde tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi, kde jsi, kde tati, kde jsi?

## **Commentaire de point de vue des procédés de traduction**

### **Transposition d'une partie du discours**

« *Bien mieux qu'être mal accompagné* » → « *Mnohem lepší, než být ve špatné společnosti* »

Cet exemple représente une transposition d'une partie du discours double. L'adverbe « mal » a été remplacé par un adjectif tchèque « špatné » et l'adjectif « accompagné » a été exprimé par le substantif tchèque « společnosti ».

### **Concentration**

« *On finit toujours par trouver* » → « *Vždycky najdeme* »

L'expression « finir par trouver » a été concentré en un seul mot tchèque « najdeme », car la traduction littérale « skončit nalezením » ne présente pas une expression tchèque courante.

« *Tout le monde sait [...]* » → « *Každý ví [...]* »

Dans le cas ci-dessus il serait possible de traduire l'expression « tout le monde » comme « celý svět », mais dans ce contexte le mot « každý » sonne plus naturellement.

### **Modulation**

« *Dites-nous qui donne naissance aux irresponsables* » → « *Řekněte nám, kdo přivádí na svět nezodpovědné* »

« Donner naissance » signifie « donner la vie », qui pourrait être traduit en tchèque comme « dát život ». En ce cas-là on l'a modifié en « přivést na svět ».

## Commentaire de point de vue des figures de style

### Hyperbole

« *Ça doit faire au moins mille fois que j'ai compté mes doigts* » → « *Už nejméně tisíckrát jsem si spočítal prsty* »

L'expression de l'hyperbole « au moins mille fois » peut être traduite littéralement, parce que comme on peut voir, l'hyperbole ne laisse pas des marques sur le sens d'un texte traduit.

### Apostrophe

« *Où t'es? Papa, où t'es ?* » → « *Kde jsi ? Tati, kde jsi ?* »

« *Dis-moi où es-tu caché !* » → « *Řekni mi, kde se schováváš !* »

### Anaphore

« *Où t'es? Papa, où t'es ?*

*Où t'es? Papa, où t'es ?*»

→ « *Kde jsi ? Tati, kde jsi ?*

*Kde jsi ? Tati, kde jsi ?* »

## 6.2 SEXION D'ASSAUT - AVANT QU'ELLE PARTE

### **Sexion d'Assaut - Dříve, než odejde**

Nerozumný, bezcitný, máš ji rád, ale přesto se jí vyhýbáš  
Nerozumný, bezcitný, máš ji rád, ale přesto se jí vyhýbáš

Promiň mi ty opakovaně probdělé noci  
Promiň mi, jak jsi čekala v řadě, vyšetřovací spory  
Promiň mi ty záchytky, domovní prohlídky  
Promiň, že jsem odešel tak brzy a začal dělat hudbu  
Pokaždé, když jsem ti zapomněl odepsat  
Pokaždé, když jsem tě měl vidět mezi dvěma, třema daty  
Pokaždé, kdy jsem ti musel lhát, abys mi nenařekovala  
Ani jednou jsem nezapochyboval o tvé dobré vůli

Tvá matka je vzácná květina, kterou zaléváš svou láskou  
Když ji nemá, uvadá, tak její čas nezkracuj  
Řekni jí, že ji máš rád, že tě mrzí, jaké jsi kvítko  
Těžko se jí před tím utíká, protože tvoji bráchové jsou zavření  
Jsou to moje vrásky, co mi brání se na ni usmát  
Nechci se dožít její smrti  
Tvé slzy palí mé rány, chtěl bych ti udělat radost  
Jednou provždy proklínám den, kdy tě pohřbí

A i když je celý svět proti tobě  
Ona je pořád tvá nejlepší přítelkyně  
Chtěl bys jí říct, co pro tebe znamená  
Dříve, než skoná  
Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct  
Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct

A i když je celý svět proti tobě  
Ona je pořád tvá nejlepší přítelkyně  
Chtěl bys jí říct, co pro tebe znamená

Dříve, než skoná  
Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct  
Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct

Jsem si jistý, že by chtěla jen slyšet mamí, mám tě rád  
Namísto křiku starocha, co hrozí, že tě vyhodí  
Jsem si jistý, že je v koncích, když je týden bez tebe  
A že tvoje nepřítomnost jí bolí víc, než pád ze střechy  
Jsem si jistý, že by chtěla, abys ji vzal do svého náručí  
Stejně tak, jak ona tě brala do své tvých prvních 12 měsíců

Jsem si jistý, že láska tě oslepila  
Než abys jí dával své mámě, dáváš jí nějaké huse

Hodiny telefonuješ, aby ses víc přiblížil své holce  
Když ti volá máma, chceš rychle zavěsit  
Před kámošema na ní děláš posunky, chceš jí dávat lekce  
Ale zapomínáš, že ten samej ksicht ti držela, když tě kojila  
Věř mi ta slova, plíce mohou být nahrazeny, ale maminka určitě ne

Bydlel jsi v ní, bydlel jsi pod její střechou  
Je jediná na světě, kdo si přeje odejít ze světa dřív než ty  
Na policejní stanici jsi pro ni nikdy nebyl viníkem  
Ale pro mě jím jsi, protože jsi opálený a ona úplně bledá  
Kromě ní nikdo nepodporuje tvoji stálou sobeckost  
Nejsi středem vesmíru, ale své mámy

A i když je celý svět proti tobě  
Ona je pořád tvá nejlepší přítelkyně  
Chtěl bys jí říct, co pro tebe znamená  
Dříve, než skoná  
Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct

Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct

A i když je celý svět proti tobě  
Ona je pořád tvá nejlepší přítelkyně  
Chtěl bys jí říct, co pro tebe znamená  
Dříve, než skoná

Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct  
Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct

Nikdy jsem neodešel  
Nikdy jsem se nezměnil  
Pokud to není můj hlas a má výška  
Ó, Maminko  
Jsem to já

Chci, abys uznala moji snoubenku  
Zvedni mě, jako když jsem padal  
Mami, kam jsi šla, ó  
Podívej se na mě

Jednoduše tě tisknout ve své náruči  
Tisknout tě pevně, naposledy ti říct mám tě rád  
Odpočívej v pokoji  
Za nás jsi položila tělo i duši  
Když mi dojde inkoust, tak ať, budu pokračovat svými slzami  
Dneska už tu maminka není  
Spadl jsem z výšky, ale nemůžu klesnout níž  
Kamaráde, nedělej, že nemáš mámu  
Jestli jí máš, potěš ji a řekni jí, že jí máš rád, dříve, než odejde

Všem, kteří ještě mají matku  
Přestože smrt lásku nezastaví  
Řekněte jim, že je máte rádi  
Dříve, než odejdou

## Commentaire de point de vue des procédés de traduction

### Transposition syntaxique

« *Crois-moi sur paroles on peut remplacer des poumons mais sûrement pas une daronne* » → « *Věř mi ta slova, plíce mohou být nahrazeny, ale maminka určitě ne* »

Dans la phrase ci-dessus, on a changé le genre verbal. On parle de la transposition de la voix active dans le texte de départ à la voix passive dans le texte d'arrivée.

### Concentration

« *Je suis sûr que l'amour t'as rendu myope* » → « *Jsem si jistý, že láska tě oslepila* »

En ce cas, on a concentré le verbe « rendu » et le complément du verbe « myope » en un seul mot tchèque « oslepila ».

« *Te serrer très fort te dire je t'aime une dernière fois* » → « *Tisknout tě pevně, naposledy ti říct mám tě rád* »

L'expression française « une dernière fois » a été traduite en tchèque par un mot « naposledy », trois mots ont été réduits en un seul mot de nouveau.

« *Si t'en a une fais lui plaisir dis-lui que tu l'aimes avant qu'elle parte* » → « *Jestli ji máš, potěš ji a řekni jí, že ji máš rád, dříve, než odejde* »

« Faire plaisir » peut être traduit en tchèque aussi comme « udělat radost » mais en ce cas, on a décidé de choisir le verbe « potěšit » et on a utilisé la concentration.

### Dilution

« *Pardonne-moi pour tes insomnies à répétition* » → « *Promiň mi ty opakovaně probdělé noci* »

Le substantif « insomnies » a été dilué en deux mots tchèques, le substantif « noci » déterminé par l'adjectif « probdělé ».

« *Tes larmes piquaient mes plaies, j'aimerais te contenter* » → « *Tvé slzy palí mé rány, chtěl bych ti udělat radost* »

On a dilué un seul mot « contenter » du texte de départ en deux mots, un verbe et un substantif tchèque « udělat radost » dans le texte d'arrivée.

### **Modulation**

« *Devant tes potes tu lui tiens tête tu veux lui donner des leçons* » → « *Před kámošema na ní děláš posunky, chceš jí dávat lekce* »

Dans le cas ci-dessus, on a utilisé la modulation concrète en abstraite, le mot français « tête » qui est le substantif concret a été remplacé par le mot tchèque « posunky » qui représente le substantif abstrait.

« *Poto, fais pas l'enfant de la DASS* » → « *Kamaráde, nedělej, že nemáš mámu* »

L'acronym « DASS » signifie le département d'action sanitaire et sociale en français. Pour que cette expression soit compréhensible en langue tchèque, on l'a modifié avec l'aide d'une proposition subordonnée « že nemáš mámu », qui est en autre bien convenable avec le contexte de la chanson.

### **Commentaire de point de vue des figures de style**

#### **Métaphore**

« *Ta mère est une fleur rare* » → « *Tvá matka je vzácná květina* »

Cette expression veut dire que l'un a seulement une seule mère. Cette métaphore a été traduite littéralement comme dans le cas précédent.

« *T'es pas le nombril du monde, mais t'es celui de ta maman* » → « *Nejsi středem vesmíru, ale své mámy* »

Le mot « nombril » signifie une partie de corps humain situé au centre du ventre en tchèque aussi qu'en français. Le compositeur veut exprimer que l'homme est dans le centre d'intérêt de sa mère, parce que le nombril se trouve au centre aussi. Même si en

langue tchèque le sens de ce mot est le même, on l'a traduit comme le mot tchèque « střed », car en tchèque on n'utilise pas le mot « nombril » pour exprimer le centre.

### **Synecdoque**

« [...] t'as habité sous son toit » → « [...]bydlel jsi pod její střechou »

L'expression « sous son toit » signifie le fait de vivre dans la maison de quelqu'un qui est sa propriétaire. Dans la traduction on a conservé la synecdoque.

### **Euphémisme**

« Avant qu'elle ne perde la vie » → « Dříve, než skoná »

En plus de racisme dans le cas précédant, la mort n'est pas souvent exprimée avec dureté non plus. Il y a beaucoup de possibilités comment adoucir l'expression de mort dans la langue tchèque, mais la traduction littérale de ce texte de départ « ztratit život » ne se classe pas parmi elles. On a choisi le verbe tchèque « skonat » qui est convenable dans cette situation.

### **Apostrophe**

« Maman, où t'es passé » → « Mami, kam jsi šla »

### **Anaphore**

« Pardonne-moi pour tes insomnies [...] »

*Pardonne-moi pour les files d'attentes [...]*

*Pardonne-moi pour les garde-à-vue [...]*

*Pardonne-moi pour être parti si tôt [...]* »

→ « Promiň mi [...] probdělé noci »

*Promiň mi, jak jsi čekala [...]*

*Promiň mi ty záchytky [...]*

*Promiň, že jsem odešel tak brzy [...]* »

## 6.3 MAÎTRE GIMS - BELLA

### Maître Gims - Bella

Bella, Bella

Bella, Bella

Bella, Bella

Bella, Bella

Říkalo se jí „Bella“

Tamní lidé ji nechtěli nechat

Rozechvěla každou vesnici

Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“

Říkalo se jí „Bella“

Tamní lidé ji nechtěli nechat

Rozechvěla každou vesnici

Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“

Byla fenoménem, nebyla člověk

Ten typ ženy, která změní největšího delikventa v džentlmena

Krása, která nemá obdoby, všichni ji chtěli dobýt

Aniž by věděli, že je jen využije

Omámeni, dali bychom jí všechno

Stačilo, aby si řekla a hned jsme přiběhli

Snažili jsme se ji zaujmout, stát se jejími oblíbenci

Aniž bychom věděli, že nás jen využije

Ale když ji vidím večer tančit

Chtěl bych být židlí, na které sedí

Nebo méně než to, méně než nic

Jenom kámen na její cestě

Říkalo se jí „Bella“

Tamní lidé ji nechtěli nechat

Rozechvěla každou vesnici

Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“

Říkalo se jí „Bella“  
Tamní lidé ji nechtěli nechat  
Rozechvěla každou vesnici  
Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“

Ano, je to fenomén, který nás ve snech pronásleduje

Tato žena se jmenovala „Bella, zlatá kůže“  
Ženy ji nenáviděly, každá jí záviděla  
Ale muži ji mohli jen milovat  
Nebyla odtud, nebyla jednoduchá ani složitá  
Synonymum k „úžasná“, ctitelé jí leželi u nohou  
U koho váhala, třásl se jako osika  
Hladila tě, aniž by se tě dotkla  
Ale když ji vidím večer tančit  
Chtěl bych být židlí, na které sedí  
Nebo méně než to, méně než nic  
Jenom kámen na její cestě  
Říkalo se jí „Bella“  
Tamní lidé ji nechtěli nechat  
Rozechvěla každou vesnici  
Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“  
Říkalo se jí „Bella“  
Tamní lidé ji nechtěli nechat  
Rozechvěla každou vesnici  
Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“

Tak pojd', donuť mě otočit hlavu, hé hé  
Otočit hlavu, hé hé  
Zblbni mě, až budu hloupý jako bota, hé hé  
Hloupý jako bota, hé hé  
Jsem stín tvého psa, hé hé  
Stín tvého psa, hé hé  
Tak pojd', donuť mě otočit hlavu, hé hé  
Otočit hlavu, hé hé

Tak pojd', donuť mě otočit hlavu, hé hé  
Otočit hlavu, hé hé  
Zblbni mě, až budu hloupý jako bota, hé hé  
Hloupý jako bota, hé hé  
Jsem stín tvého psa, hé hé  
Stín tvého psa, hé hé  
Tak pojd', donuť mě otočit hlavu, hé hé  
Otočit hlavu, hé hé

Říkalo se jí „Bella“  
Tamní lidé ji nechtěli nechat  
Rozechvěla každou vesnici  
Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“  
Říkalo se jí „Bella“  
Tamní lidé ji nechtěli nechat  
Rozechvěla každou vesnici  
Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“  
Říkalo se jí „Bella“  
Tamní lidé ji nechtěli nechat  
Rozechvěla každou vesnici  
Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“  
Říkalo se jí „Bella“  
Tamní lidé ji nechtěli nechat  
Rozechvěla každou vesnici  
Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“

## **Commentaire de point de vue des procédés de traduction**

### **Transposition syntaxique**

« *Cette femme était nommée "Bella la peau dorée"* » → « *Tato žena se jmenovala „Bella, zlatá kůže“* »

Le genre verbal a été changé, il s'agit d'une transposition de la voix passive en français à la voix active en tchèque.

« *Une beauté sans pareille* » → « *Krása, která nemá obdoby* »

En ce cas le terme de la proposition a été exprimé par une subordonnée relative.

### **Concentration**

« *Elle faisait trembler tous les villages* » → « *Rozechvěla každou vesnici* »

L'expression française « faire trembler » a été concentré en un seul mot tchèque « rozechvěla ».

### **Dilution**

« *Les gens me disaient : "Méfie-toi d cette fille-là"* » → « *Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“* »

Dans cet exemple on a utilisé la dilution encore. Le verbe « méfier » a été traduit comme « dát pozor ». Même s'il est possible de le traduire aussi comme « nedůvěřovat » et éviter la dilution, on a choisi de l'utiliser, car l'expression « dát pozor » est plus convenable selon le contexte.

## Commentaire de point de vue des figures de style

« *Cette femme était nommée Bella, la peau dorée* » → « *Tato žena se jmenovala Bella, zlatá kůže* »

La peau de Bella n'est pas d'or, mais sa peau peut être soit bronzée, soit belle et radieuse comme l'or. Dans la traduction en tchèque on a traduit cette métaphore littéralement pour conserver le style du texte d'arrivée.

## Comparaison

« *Rend-moi bête comme mes ieds-p'* » → « *Zblbni mě, až budu hloupý jako bota* »

« *Ou moins que ça, un moins que rien* » → « *Nebo méně než to, méně než nic* »

Dans les deux cas ci-dessus on peut observer que les outils de comparaison sont traduits littéralement et le sens des expressions est compréhensible en tchèque.

## Oxymore

« *Elle te caressait sans même te toucher* » → « *Hladila tě, aniž by se tě dotkla* »

On appelle cette phrase l'oxymore, car il n'est pas possible de caresser quelqu'un sans le toucher. En ce qui concerne l'oxymore, aucun changement ne se manifeste dans la traduction en tchèque.

## 6.4 MAÎTRE GIMS - J' ME TIRE

### Maître Gims - Zdrhám

Zdrhám, neptejte se, proč jsem bezdůvodně odešel  
Někdy cítím, jak moje srdce těžkne jako kámen  
Je smutné to říct, ale já už smutný nejsem  
Nechte mě odejít daleko odtud  
Abych si zachoval úsměv, říkal jsem si, že může být hůř  
Jestli je to takhle, tak kašlu na život umělce  
Vím, je klišé říct, že jsme jejich terče  
Ale chci to říct jenom aby se to rýmovalo

Zdrhám tam, kde nebudu podezřelý  
Pak si změním jméno na Cassius Clay  
Tam, kde už nebudu potřebovat mikrofon  
Tam, kde bude můj život všem ukradený

Zdrhám, neptejte se, proč jsem bezdůvodně odešel  
Někdy cítím, jak moje srdce těžkne jako kámen  
Je smutné to říct, ale já už smutný nejsem  
Nechte mě odejít daleko odtud  
Abych si zachoval úsměv, říkal jsem si, že může být hůř  
Jestli je to takhle, tak kašlu na život umělce  
Vím, je klišé říct, že jsme terče  
Ale chci to říct jenom aby se to rýmovalo

Jestli zůstanu, lidé určitě vezmou nohy na ramena  
Z vašich rozhovorů mě hrozně bolí hlava  
Pravda je, že se nenávidím  
Musím si hlídat, co mi zůstalo  
A všichni, kdo chtějí můj telefon

Jdi jim říct, že nejsem jejich typ

Děkuju všem, kdo říkají „Meu-gui, mámě tě rádi, navzdory tvé ebenové barvě“

Zdrhám tam, kde nebudu podezřelý  
Pak si změním jméno na Cassius Clay  
Tam, kde už nebudu potřebovat mikrofon  
Tam, kde bude můj život všem ukradený

Zdrhám, neptejte se, proč jsem bezdůvodně odešel  
Někdy cítím, jak moje srdce těžkne jako kámen  
Je smutné to říct, ale já už smutný nejsem  
Nechte mě odejít daleko odtud  
Abych si zachoval úsměv, říkal jsem si, že může být hůř  
Jestli je to takhle, tak kašlu na život umělce  
Vím, je klišé říct, že jsme terče  
Ale chci to říct jenom aby se to rýmovalo

Odešel jsem, aniž bych lhal, aniž bych si říkal  
„Co ze mě bude?“  
Dost! Už nepřemýšlej, Meu-gui  
Dost! Už nepřemýšlej, jdi do toho!  
Odešel jsem, aniž bych lhal, aniž bych si říkal  
„Co ze mě bude?“  
Dost! Už nepřemýšlej, Meu-gui  
Dost! Už nepřemýšlej, jdi do toho!

Zdrhám, neptejte se, proč jsem bezdůvodně odešel  
Někdy cítím, jak moje srdce těžkne jako kámen  
Je smutné to říct, ale já už smutný nejsem  
Nechte mě odejít daleko odtud  
Abych si zachoval úsměv, říkal jsem si, že může být hůř  
Jestli je to takhle, tak kašlu na život umělce  
Vím, je klišé říct, že jsme terče  
Ale chci to říct jenom aby se to rýmovalo

## **Commentaire de point de vue des procédés de traduction**

### **Transposition syntaxique**

« *J'suis parti sans mentir [...]* » → « *Odešel jsem, aniž bych lhal [...]* »

Ci-dessus on peut voir une transposition d'un terme de la proposition a été remplacé par une proposition subordonnée.

### **Transposition du substantif français en tchèque**

« *Mais j'veux l'dire juste pour la rime* » → « *Ale chci říct jenom aby se to rýmovalo* »

Le substantif français « la rime » a été remplacé par le verbe tchèque « rýmovat se »

### **Dilution**

« *Parfois je sens mon cœur qui s'endurcit* » → « *Někdy cítím, jak moje srdce těžkne jako kámen* »

En ce cas on a dilué le verbe « s'endurcir » en l'expression tchèque « těžkne jako kámen » avec l'aide de la comparaison.

## **Commentaire de point de vue des figures de style**

### **Euphémisme**

« *Malgré ta couleur ébène* » → « *Navzdory tvé ebenové barvě* »

Pour décrire l'homme dont la peau est foncée, le compositeur a utilisé l'euphémisme par l'expression « couleur ébène » qui est noir. Puisque dans la société dans le sens général la question de racisme est relativement actuelle, on a décidé d'utiliser l'euphémisme aussi et on l'a traduit littéralement.

## **Anaphore**

« *Un endroit où j'aurai plus besoin d'prendre le mic'*

*Un endroit où tout l'monde s'en tape de ma life »*

→ « *Tam, kde už nebudu potřebovat mikrofon*

*Tam, kde bude můj život všem ukradený »*

## 6.5 BLACK M - LA LÉGÈNDE BLACK

### **Black M – Černá legenda**

Oh, oh, oh !

Oči větší než svět

Dr Beriz

Big Black M

A povídalo se, že je příliš stylový

A že ženy o něm snily

Nikdo si s nim nelámal hlavu

Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul

A když zpíval, dělal rozdíl

A s jeho melodiema jsme zapomněli na krizi

Aby si nelámal hlavu, říkal : „No tak se staň“

Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul

Na na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Ahoj Bérizi ! Ehm...

Jak se ti daří od doby Wati ehm...?

Jak jim říct, že to já jsem ten král ? Ehm...

To já vám diktuju příběh  
Snílku, říká se, že jsem na výši  
Ale Big Black M má díry  
A říká se, že pád, že ten je krutý  
A šikula, ten umí  
Mám krev guinejskýho kápa  
Tak jako mám krev rappera, co umí kopat  
Vaši amíkovští idolové jsou mi ukradení, nezajímají mě  
Z L.A. nešílím a když slunce udeří, jsem spíš Maroco  
Velký zvuk pro bráchy  
Celý svět musí zpívat můj refrén

A povídalo se, že je příliš stylový  
A že ženy o něm snily  
Nikdo si s nim nelámal hlavu  
Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul  
A když zpíval, dělal rozdíl  
A s jeho melodiema jsme zapomněli na krizi  
Aby si nelámal hlavu, říkal : „No tak se staň“  
Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul  
Na na na na na na na na  
Na na na na na na na na !  
Na na na na na na na na  
Na na na na na na na na !

Chtěl jsem si jenom vzít svoje prachy  
A přece jenom jsem nechtěl být špatný  
Nechcete, abych šel s dobou  
Oh ! Ze všech vašich zvuků je mi zle  
Ve čtvrti jsem byl často rozvážný  
Nechtěl jsem, aby si se mnou lidi chodili povídat  
Chtěl jsem jenom snít, zachránit se  
Kašlu na pracák, radši bych nemakal  
Hodně lidí mi řeklo, že skončím jako troska

Nikdo mě nepodporoval, jenom Sexion  
Často jsem byl drsný a vzteklý  
Ano, neměl jsem rád školní systém  
Měl jsem problémy s rozvrhem hodin  
Svým nepřátelům jsem říkal : „Měl bych je“  
Nejsem tu na ozdobu  
Ne, neblbni

A povídalo se, že je příliš stylový  
A že ženy o něm snily  
Nikdo si s nim nelámal hlavu  
Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul  
A když zpíval, dělal rozdíly  
A s jeho melodiema jsme zapomněli na krizi  
Aby si nelámal hlavu, říkal : „No tak se staň“  
Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul  
Na na na na na na na na  
Na na na na na na na na !  
Na na na na na na na na  
Na na na na na na na na !

Kdybych měl oči větší než svět  
Tak bych viděl to, co viděli všichni ti velcí z tohoto světa  
No ne? Mám jenom svoji hubu, svojí hudbu a svůj styl  
Abych se z toho dostal, musel jsem svou bolest přesunout do svých textů, kámo  
Kdybych měl oči větší než svět  
Tak bych viděl to, co viděli všichni ti velcí z tohoto světa  
No ne? Mám jenom svoji hubu, svojí hudbu a svůj styl  
Abych se z toho dostal, musel jsem svou bolest přesunout do svých textů, kámo

A povídalo se, že je příliš stylový  
A že ženy o něm snily  
Nikdo si s nim nelámal hlavu  
Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul

A když zpíval, dělal rozdíly  
A s jeho melodiema jsme zapomněli na krizi  
Aby si nelámал hlavu, říkal : „No tak se staň“  
Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul  
Na na na na na na na na na  
Na na na na na na na na na !  
Na na na na na na na na na  
Na na na na na na na na na !

## **Commentaire de point de vue des procédés de traduction**

### **Transposition d'une partie du discours**

« [...] *qu'je finirai paumé* » → « [...] *že skončim jako troska* »

L'adjectif français « paumé » a été remplacé par le substantif tchèque « troska ».

« *J'étais souvent dur et en colère* » → « *Často jsem byl drsný a vztekly* »

Au contraire au cas précédent, il s'agit d'une transposition du substantif français « colère » à l'adjectif tchèque « vztekly ».

### **Dilution**

« *J'avais du mal avec les horaires* » → « *Měl jsem problémy s rozvrhem hodin* »

Le substantif « horaires » a été dilué en deux substantifs tchèques « rozvrh hodin », parce que selon le contexte on peut être sûr qu'il agit de l'obligation scolaire.

« *Beaucoup m'ont dit [...]* » → « *Hodně lidí mi řeklo [...]* »

On a dilué un seul mot « beaucoup » qui veut dire « beaucoup de gens » en deux mots « hodně lidí », parce qu'en ce cas on ne peut pas omettre le substantif précédé par l'adverbe « hodně » sans déformer le sens de la phrase.

### **Concentration**

« *Je suis pas dans les délires L.A.* » → « *Z L.A. nešílím* »

Dans le cas ci-dessus plusieurs mots ont été remplacés pas un seul mot « *nešílím* ».

### **Commentaire de point de vue des figures de style**

#### **Synecdoque**

« *J'avais que Sexion pour m'épauler* » → « *Nikdo mě nepodporoval, jenom Sexion* »

Dans le cas ci-dessus, le mot « *Sexion* » signifie les membres de groupe français Sexion d'Assaut, ce qui est bien compréhensible en langue tchèque aussi, c'est pourquoi il n'était pas nécessaire de le diluer.

#### **Comparaison**

« *Si j'ai les yeux plus gros qu'le monde* » → « *Kdybych měl oči větší než svět* »

L'outil de comparaison utilisé dans cette phrase est « *plus gros que* », concentré en tchèque en « *větší než* ».

#### **Anaphore**

« *Comment vas-tu depuis Wati euh... ?*

*Comment leur dire que c'est moi l'king ? Euh... »*

→ « *Jak se ti daří od doby Wati ehm...?*

*Jak jim říct, že to já jsem ten král ? Ehm... »*

## 6.6 ZAZ - JE VEUX

### **Zaz - Chci**

Dejte mi pokoj v Ritzu, nechci ho  
Bižu od Chanelu, nechci ji  
Dejte mi limuzínu, co bych s ní dělala  
Papalapapapala  
Nabídněte mi personál, co bych s ním dělala  
Panské sídlo v Neufchatel, to není nic pro mě  
Nabídněte mi Eiffelovu věž, co bych s ní dělala  
Papalapapapala

Chci lásku, radost, dobrou náladu  
Vaše peníze mě šťastnou neudělají  
Chci zemřít s rukou na srdci  
Papalapapapala  
Pojďme společně objevit mou svobodu  
Tak zapomeňte na všechny svoje klíše  
Vítejte v mé realitě

Už mám dost vašich vybraných způsobů  
Na mě je to moc  
Já jím rukama  
Jsem už taková  
Mluvím nahlas a jsem upřímná, omluvte mě  
Dost přetvářky, já mizím  
Mám dost prázdných slov  
Podívejte se na mě  
Prostě vám to nevyčítám  
A jsem taková (jsem taková)  
Papalapapapala

Chci lásku, radost, dobrou náladu  
Vaše peníze mě šťastnou neudělají  
Chci zemřít s rukou na srdci  
Papalapapapala  
Pojďme společně objevit mou svobodu  
Tak zapomeňte na všechny svoje klišé  
Vítejte v mé realitě

## **Commentaire de point de vue des procédés de traduction**

### **Transposition d'une partie du discours**

*« Ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur » → « Vaše peníze mě šťastnou neudělají »*

Dans cette phrase, on a dû remplacer le substantif français « bonheur » par l'adjectif tchèque « šťastnou », parce que la traduction littérale ne serait pas convenable en ce cas.

### **Dilution**

*« Un manoir à Neufchatel » → « Panské sídlo v Neufchatel »*

Pour saisir le sens de mot « manoir » il ne suffit pas de le traduire comme « sídlo », car ce mot est trop général. Il faut le concrétiser en le diluant.

## 6.7 INDILA - DERNIÈRE DANSE

### **Indila - Poslední tanec**

Ó, mé sladké utrpení  
Nač bojovat, zase začínáš  
Jsem bezvýznamná  
Bez něj je mi tak trochu na nic  
Sama bloudím metrem  
Poslední tanec  
Abych zapoměla na svou nesmírnou bolest  
Chci vypadnout, všechno začíná odznova  
Ó, mé sladké utrpení

Vířím oblohu, den, noc  
Tančím s větrem, deštěm  
Trocha lásky, troška medu  
A tančím, tančím, tančím, tančím, tančím, tančím  
A v hluku běžím a mám strach  
Jsem na tahu?  
Bolest se vrací...  
V celé Paříži, vzdávám se  
A vzlétám, letím, letím, letím, letím

Jen naděje  
Plahočím se bez tebe touto cestou  
Beze tebe je můj život jen zbytečná blýskavá ozdoba

Vířím oblohu, den, noc  
Tančím s větrem, deštěm  
Trocha lásky, troška medu  
A tančím, tančím, tančím, tančím, tančím, tančím

A v hluku běžím a mám strach  
Jsem na tahu?  
Bolest se vrací...  
V celé Paříži, vzdávám se  
A vzlétám, letím, letím, letím, letím

V tomto sladkém utrpení,  
Kterému jsem zaplatila všechny viny  
Poslouchej, jak ohromné je mé srdce  
Já jsem dítě světa

Vířím oblohu, den, noc  
Tančím s větrem, deštěm  
Trocha lásky, troška medu  
A tančím, tančím, tančím, tančím, tančím, tančím  
A v hluku běžím a mám strach  
Je řada na mě?  
Bolest se vrací...  
V celé Paříži, vzdávám se  
A vzlétám, letím, letím, letím, letím..

## **Commentaire de point de vue des procédés de traduction**

### **Transposition d'une partie du discours**

« *Je ne suis qu'un être sans importance* » → « *Jsem bezvýznamná* »

Le substantif « importance » précédé par la préposition « sans » a été remplacé par l'adjectif tchèque en négation « bezvýznamná ».

« *[...]un décor qui brille* » → « *[...]blýskavá ozdoba* »

En ce cas on peut voir la transposition d'un verbe « briller » à l'adjectif « blýskavá ». Il serait aussi possible de traduire cette expression par une proposition subordonnée « která se blýská ».

### **Concentration**

« [...] *vide de sens* » → « [...] *zbytečná* »

Ci-dessus on présente un exemple de la concentration, où « *vide de sens* » a été concentré en « *zbytečná* ».

### **Dilution**

« *Ve veux m'enfuir que tout recommence* » → « *Chci vypadnout, všechno začíná odznova* »

Le verbe français « recommencer » a été dilué en deux mots « začíná odznova ». On peut trouver un exemple ressemblant aussi dans la deuxième ligne de cette chanson, mais cette fois-là on a remplacé le mot « odznova » par l'adverbe « zase ».

### **Commentaire de point de vue des figures de style**

#### **Métaphore**

« *Sans toi ma vie n'est qu'un décor qui brille, vide de sens* » → « *Bez tebe je můj život jen zbytečná blýskavá ozdoba* »

La métaphore annoncée est cachée dans le mot « décor » qui référence au mot « vie ». Puisqu'il ne s'agit pas d'une expression toute faite et elle est compréhensible aussi en langue tchèque, on ne l'a pas changée.

#### **Apostrophe**

« *Oh ma douce souffrance* » → « *Ó, mé sladké utrpení* »

## 6.8 KEEN'V - TU ME MANQUES

### Keen'V- Chybíš mi

Jsem ti zaslíbený jako Marie Bohu  
Nerozumím, jak jsi mi mohla dát sbohem  
Jak šťastně žít, když jsi ode mě daleko  
Vím, že jednomu bude líp, když budeš v jeho náručí  
Jenže když ho objímáš, ničíš mou duši  
Protože tvoje přítomnost naplňuje moje srdce a jeho plamen  
A když se na něj směješ a on vchází do tvého pokoje  
Chtěl bych být myší, abych viděl, jak si leháte

Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš  
Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš

Ty víš, že od chvíle, cos odešla, mě to bolí  
Podle mě, ty a já rovná se my  
Ty víš, že daleko od tebe jsem ztrápený  
A ještě k tomu se mi zdá, že se tím bavíš  
Udělal jsem všechno, abych tě ochránil, abych tě naplnil  
A ty, jediná věc, kterou jsi mi nechala  
Je pocit, že jsem tady sám

Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš  
Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš

Vidíš tyhle slzy, jak se valí z mých očí

Ty výkřiky duše, které mě činí nešťastným  
Odsuzuješ mě, necháváš mě stranou  
Položit zbraně a dělat to, co chceš ty  
Jsem tvá hračka, tvá loutka  
Přesto vím, že nejsi upřímná  
Tímhle jsem si jistý – k čemu by mi byl život bez tebe

Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš  
Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš

Miluju tě tak, jako první den, tak se mi vrať  
Ale k mojí lásce jsi hluchá a je to tak  
Navzdory mým volání o pomoc odcházíš  
Už nemám žádné útočiště a ztrácím hlas  
Stal jsem se otrokem svého raněného srdce  
Jsem zajatcem svého srdce od té doby, co jsi mě nechala  
Tvá tvář nejde zapomenout, jsem unavený  
Nemůžu se přes to přenést a mám toho dost

Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš  
Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš

Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš  
Chybíš mi, chybíš mi  
Chybíš mi, zase mi chybíš

## **Commentaire de point de vue des procédés de traduction**

### **Transposition d'une partie du discours**

« *Impossible d'oublier ton visage* » → « *Tvá tvář nejde zapomenout* »

Pour traduire l'adjectif français « impossible » en langue tchèque on a utilisé le verbe tchèque « nejde ».

### **Transposition du substantif français en tchèque**

« *Tu sais que j'ai mal depuis que tu es partie* » → « *Ty víš, že od chvíle, cos odešla, mě to bolí* »

Le substantif français « mal » a été exprimé par le verbe tchèque « bolí ».

### **Dilution**

« *Pourtant je sais, t'es malhonnête* » → « *Přesto vím, že nejsi upřímná* »

Puisque la traduction littérale sonnerait moins naturellement, on a décidé à utiliser la dilution en ce cas.

### **Modulation**

« *Je ne peux tourner la page et j'en ai assez* » → « *Nemůžu se přes to přenést a mám toho dost* »

L'expression « tourner la page » existe aussi en langue tchèque, mais en ce cas, la traduction littérale ne serait pas trop convenable.

## **Commentaire de point de vue des figures de style**

### **Métaphore**

« *Je suis devenu esclave de mon cœur blessé* » → « *Stal jsem se otrokem svého raněného srdce* »

Cette métaphore annoncée exprime les sentiments du narrateur et elle est bien compréhensible aussi en langue tchèque.

## Ellipse

« *Je ne peux tourner la page et j'en ai assez* » → « *Nemůžu se přes to přenést a mám toho dost* »

L'omission d'une partie de la négation « pas » n'est pas très fréquente. Dans la plupart des cas, les artistes préfèrent d'omettre la partie « ne » s'ils en ont besoin.

## Anaphore

« *Tu me manques, tu me manques*

*Tu me manques, manques encore*

*Tu me manques, tu me manques*

*Tu me manques, manques encore »*

→ « *Chybíš mi, chybíš mi*

*Chybíš mi, zase mi chybíš*

*Chybíš mi, chybíš mi*

*Chybíš mi, zase mi chybíš »*

## 6.9 MAGIC SYSTEM - MAMADOU

### **Magic System – Mamadou**

Je to jako dobré víno  
Čím starší, tím lepší

Nemám papíry  
Život je lážo plážo  
Nemám papíry  
Život je lážo plážo

Jmenovala je Margaux  
Poznal jsem ji v Bodeaux  
Chci se oženit  
Abych dostal papíry

Od té doby, co jsme se vzali  
Se všechno zpřeházelo  
Kvůli těm papírům  
Úplně mě zničí

Mamadou venčí psa  
Mamadou myje nádobí  
Mamadou chodí nakupovat  
Tak nakonec je to Mamadou, kdo dělá všechno, co!

Nemám papíry  
Život je lážo plážo  
Nemám papíry  
Život je lážo plážo

Poznali jsme se na nádraží

To ona mě balila

Něco mi chybělo

Chtěl jsem mít papíry

Rychle jsme se vzali

Ale po svatbě

Všechno bylo nebezpečný

A já byl vystaven realitě

Mamadou venčí psa

Mamadou myje nádobí

Mamadou chodí nakupovat

Ha ha ha, konec je složitý

Nemám papíry

Život je lážo plážo

Jmenovala se Margaux

Poznal jsem ji v Bordeaux

Chtěl jsem se oženit

Abych dostal papíry

A i přes všechny předsudky

Láska se dostavila

Po všech těch letech

Jsme měli krásný mimčo

Mamadou venčí psa  
Mamadou myje nádobí  
Mamadou chodí nakupovat

Nemám papíry  
Život je lážo plážo  
Nemám papíry  
Život je lážo plážo

Nemám papíry  
Život je lážo plážo  
Nemám papíry  
Život je lážo plážo

### **Commentaire de point de vue des procédés de traduction**

#### **Transposition d'une partie du discours**

« *Moi j'étais en galère* » → « *Něco mi chybělo* »

Le substantif « galère » a été remplacé par le verbe tchèque « chybělo ».

#### **Concentration**

« *Mamadou fait sortir le chien* » → « *Mamadou venčí psa* »

Comme dans tous les exemples de la concentration, plusieurs mots ont été remplacés par un seul mot.

#### **Dilution**

« *Mamadou fait le marché* » → « *Mamadou chodí nakupovat* »

Contrairement à la concentration, dans ce cas un seul mot a été remplacé par deux mots.

## Commentaire de point de vue des figures de style

### Métonymie

« *Moi je voulais me marier pour avoir mes papiers* » → « *Chtěl jsem se oženit, abych dostal papíry* »

Dans cet exemple, le substantif « papiers » signifie les documents nécessaires pour pouvoir rester dans un pays. En langue tchèque on utilise cette expression aussi, c'est pourquoi on a conservé la métonymie.

### Comparaison

« *C'est comme un bon vin* » → « *Je to jako dobré víno* »

En ce cas, la comparaison est exprimée par un outil de comparaison « comme » qui a été traduit en tchèque littéralement.

## 6.10 SUPPLEMENT DU COMMENTAIRE

Dans les chansons généralement on trouve le plus souvent les figures de style l'anaphore et l'apostrophe. En ce qui concerne l'anaphore, elle est très fréquente surtout dans les refrains, mais aussi dans les couplets des chansons de rap. Puisqu'il s'agit seulement de la répétition des mots, la traduction n'est pas influencée du tout. Dans la plupart des cas, l'apostrophe ne l'influence non plus.

Ce qui était important dans la traduction de ces chansons, c'était de saisir le sens des expressions, sur lequel on s'est orienté tout au long de la traduction, c'est pourquoi on n'a pas respecté les rimes dans ce mémoire de licence. Ci-dessous on a ajouté les exemples des différents types de la rime.

La rime plate :

« *La vérité c'est que j'm'auto-déteste*

*Faut qu'j'préserve tout c'qu'il me reste*

*Et tous ces gens qui voudraient prendre mon tél'*

*Allez leur dire que j'suis pas leur modèle* » Maître Gims – J'me tire

La rime croisée :

« *Tu sais que j'ai mal depuis que tu es partie*  
*A mes yeux toi et moi voulaient dire ensemble*  
*Tu sais que loin de tes bras, je me sens meurtri*  
*Et en plus de cela, ça t'amuse il me semble » Keen'V – Tu me manques*

La rime embrassée :

« *J'vais pas vous draguer, promis juré*  
*J'suis célibataire, depuis hier putain !*  
*J'peux pas faire d'enfant et bon c'est pas – Eh reviens !*  
*Cinq minutes quoi ! J't'ai pas insultée » Stromae - Formidable*

En traduisant les chansons françaises on peut observer que certains chanteurs du rap français, Black M et Maître Gims, utilisent beaucoup de mots anglais. La chanson la plus couverte de la langue anglaise est *La légende Black* de Black M. On peut y trouver les mots *king* ou *hello*, en plus Black M a ajouté une terminaison d'infinitif verbal français *er* au verbe anglaise *dream*. Dans la chanson *J'me tire* de Maître Gims on peut trouver par exemple le mot anglais *life*. Quand on a abordé ces mots, on avait deux possibilités, de laisser les mots en langue anglaise ou les traduire en tchèque comme le reste du texte, mais puisque dans les chansons tchèques on ne trouve pas les mots anglais habituellement, on a finalement décidé à les traduire aussi.

## 7 CONCLUSION

Le mémoire de licence avait pour but de présenter les musiciens français qui sont populaires de nos jours, de choisir et traduire les paroles de leurs chansons en langue tchèque et d'analyser cette traduction. La traduction a été analysée dans les commentaires sur leurs contenus en deux points de vue, des procédés de traduction et des figures de style, qui sont expliquées dans la partie théorique. À mon avis, le but a été atteint.

Afin de choisir les chansons pour la traduction, j'ai visité le site [www.youtube.com](http://www.youtube.com) où je cherchais les chansons les plus écoutées, mais leur thématique me semblait très semblable. Puisque je voulais créer l'ensemble des chansons dont le contenu n'était pas toujours le même, j'ai décidé de remplacer quelques-unes d'elles par

les chansons qui n'avaient pas un nombre d'auditeurs aussi haut. En plus, le nombre des gens, qui ont déjà écouté les chansons, change un peu chaque jour, parce que les gens les découvrent avec le temps.

En traduisant les paroles, j'ai dû faire face à plusieurs problèmes. La plupart d'eux consistait en expressions que je n'ai jamais vues d'ici là. Au début de la traduction je pensais qu'il serait difficile de les exprimer en langue tchèque naturellement sans déformer leurs sens, mais la partie théorique, où j'ai expliqué entre autre les procédés de traduction, m'a beaucoup aidée.

Pour présenter la scène musicale française d'aujourd'hui j'ai dû chercher les informations des artistes sur l'internet, parce que les sources bibliographiques qui s'occupaient des chanteurs français contemporains n'existaient pas. C'était à ce moment où j'ai abordé le problème suivant. Les sources électroniques n'étaient pas toujours de bonne confiance, j'ai dû les vérifier sur nombreux sites et aussi sur les sites sociaux, par exemple le site [www.facebook.com](http://www.facebook.com), où les artistes particuliers créent personnellement leurs profils. J'ai utilisé uniquement les profils vérifiés par les auteurs du site. Étant donné que je n'ai trouvé aucune source des informations sur les chanteurs français du vingt-et-unième siècle, ce mémoire de licence pourrait présenter le travail premier qui concerne cette thématique.

D'un côté, avant l'écriture de ce mémoire je connaissais déjà les représentants de la musique française ainsi que la théorie de la traduction, mais de l'autre côté ce mémoire était un grand apport pour mes connaissances de la langue. D'après moi, ce mémoire de licence peut attirer l'attention des gens qui aiment le rap et la musique électronique aussi bien que de ceux qui préfèrent les rythmes africains ou la chanson française. La thématique des chansons traduits est aussi diverse, il s'agit des chansons amoureuses et tristes aux chansons bien positives. De plus, elle peut motiver les artistes tchèques à composer leurs propres paroles françaises ou enrichir leurs habiletés musicales des acquis nouveaux. En bref, la musique présentée dans ce mémoire était choisie de façon à ce que chaque auditeur puisse y trouver quelque chose qui l'intéresse.

## 8 BIBLIOGRAPHIE

- [1] CACHIN, Marie-Françoise. *La traduction*. 1<sup>ère</sup> éd. Paris : Éditions du Cercle de la Libraire, 2007. 144 p. ISBN 978-2-7654-0947-2
- [2] KNITTLOVÁ, Dagmar a kolektiv. *Překlad a překládání*. 1<sup>ère</sup> éd. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 291 p. ISBN 978-80-244-2428-6
- [3] KUFNEROVÁ, Zlata. *Čtení o překládání*. 1<sup>ère</sup> éd. Praha : Nakladatelství H&H, 2009. 127 p. ISBN 978-80-7319-088-0
- [4] LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 4<sup>ème</sup> éd. Praha : Nakladatelství Miroslav Pošta – Apostrof, 2012. 367 p. ISBN 978-80-87561-15-7
- [5] TIONOVÁ, Alena a kol. *Francouzština pro pokročilé*. 1<sup>ère</sup> éd. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1992. 375 p. ISBN 80-04-22619-1

### Sources électroniques :

- [6] BREAKMAN. *Your dance* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://yourdance.forum2ouf.com/t101-dancehall-origines-et-definition>
- [7] CINCAN, Alina. *Inbox Translation, The History of Translation* [en ligne]. [consulté le 13 mars 2015]. Disponible sur : <http://inboxtranslation.com/blog/history-translation/>
- [8] *Études littéraires* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.etudes-litteraires.com/bac-francais/figures-de-style.php>
- [9] *Facebook – Keen'V officiel* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : [https://www.facebook.com/KeenVmusic/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/KeenVmusic/info?tab=page_info)
- [10] *Facebook – Magic System officiel* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [https://www.facebook.com/MagicSystemOfficiel/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/MagicSystemOfficiel/info?tab=page_info)

- [11] *Facebook – Zaz officiel* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [https://www.facebook.com/zazofficiel/info?tab=page\\_info](https://www.facebook.com/zazofficiel/info?tab=page_info)
- [12] HAMARD, Jonathan. *Pure Charts* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.chartsinfrance.net/Indila/news-91793.html>
- [13] *Lexique des termes littéraires* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.lettres.org/lexique/>
- [14] *Lingea* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : [http://slovníky.lingea.cz/?w=&set=\\_frcz](http://slovníky.lingea.cz/?w=&set=_frcz)
- [15] *Newsletter Gala* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : [http://www.gala.fr/stars\\_et\\_gotha/indila](http://www.gala.fr/stars_et_gotha/indila)
- [16] *Newsletter Voici* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.voici.fr/bios-people/indila>
- [17] *Non stop people* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.non-stop-people.com/actu/tv/keenv-voit-la-vie-du-bon-cote-37869>
- [18] *NRJ Music Awards* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.nrj.fr/actus-3965/actu-music-524/article/275947-keenv-revelation-francophone-de-lannee-aux-nrj-music-awards-2012.html>
- [19] *Paroles.net, Paroles de chansons* [en ligne]. [consulté le 2 avril 2015]. Disponible sur : <http://musique.ados.fr/paroles.html>
- [20] *Public Ados* [en ligne]. [consulté le 2 avril 2015]. Disponible sur : <http://musique.ados.fr/paroles.html>
- [21] *Public Ados* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : [http://musique.ados.fr/news/indila-age\\_article8146.html](http://musique.ados.fr/news/indila-age_article8146.html)
- [22] *Pure Charts* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.chartsinfrance.net/Sexion-D-Assaut/albums-singles.html>
- [23] *RFI Musique* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2015]. Disponible sur :

<http://www.rfimusique.com/artiste/musique-africaine/magic-system/biographie>

[24] SAGNARD, Arnaud. *La formidable histoire de Stromae* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.gqmagazine.fr/pop-culture/portrait/articles/la-formidable-histoire-de-stromae/13053>

[25] SERRA, Michel. *Closer* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.closermag.fr/tele/dossier-danse-avec-les-stars/saison-4/news/danse-avec-les-stars-4-keen-v-clashe-chris-marques-qu-il-n-aime-pas-247055>

[26] *Site officiel de Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.keenv.com/biographie/>

[27] *Site officiel de Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.keenv.com/discographie/>

[28] *Site officiel de label Play On* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [http://www.play-on.fr/fiche\\_artistes.php?id=3](http://www.play-on.fr/fiche_artistes.php?id=3)

[29] *Site officiel de label Wati-B* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.wati-b.com/music/members/sexion-dassaut/>

[30] *Site officiel de Magic System* [en ligne]. [consulté le 10 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.magicsystem.fr/>

[31] *Site officiel de Maître Gims* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.maitre-gims.fr/album-solo-subliminal-maitre-gims>, <http://www.maitre-gims.fr/biographie-maitre-gims>, <http://maitregims.com/biographie-maitre-gims-meugui/>

[32] STANJUROVÁ, Petra, Mgr. *Metodický portál inspirace a zkušenosti učitelů* [en ligne]. [consulté le 15 avril 2015]. Disponible sur : [http://wiki.rvp.cz/index.php?title=Kabinet/Ucebni\\_texty/ZZNetridene/Umělecké\\_jazykově\\_prostředky](http://wiki.rvp.cz/index.php?title=Kabinet/Ucebni_texty/ZZNetridene/Umělecké_jazykově_prostředky)

[33] *TV5Monde* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/Musique/p-14237-Zaz.htm?artiste=1084>

- [34] VYSKOČILOVÁ, Dominika. *Stromae: nadaný belgicko-rwandský rapper se smyslem pro humor* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <http://www.beinmag.com/cs/article/stromae-nadany-belgicko-rwandsky-rapper-se-smyslem-pro-humor>
- [35] Wikipedia [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Sexion\\_d%27Assaut](http://fr.wikipedia.org/wiki/Sexion_d%27Assaut)
- [36] *Youtube – Indila VEVO* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/IndilaVEVO>
- [37] *Youtube – Keen'V* [en ligne]. [consulté le 3 mars 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/yazprodrecord/featured>
- [38] *Youtube – Magic System officiel* [en ligne]. [consulté le 8 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/magicsystem>
- [39] *Youtube - Maître Gims VEVO* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/MaitreGimsVEVO>
- [40] *Youtube – Sexion d'Assaut VEVO* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/sexiondassautVevo>
- [41] *Youtube – Stromae VEVO* [en ligne]. [consulté le 2 mars 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/StromaeVEVO>
- [42] *Youtube - Zaz VEVO* [en ligne]. [consulté le 7 avril 2015]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/user/zazVEVO>

## 9 RÉSUMÉ EN TCHÈQUE

Tato bakalářská práce se věnuje současným francouzským zpěvákům, překladu vybraných francouzských písní do českého jazyka a analýze tohoto překladu. Pro zpracování zvoleného tématu jsme použili většinou internetové stránky, kde byly nalezeny původní texty písní a informace o umělcích, dále pak několik knih, které se zabývají teorií překladu.

Práce je rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou, které jsou dále rozdělené do kapitol a podkapitol. V teoretické části jsou uvedeny základní informace o překladu, včetně informací, které musí překladatel znát, aby mohl překládat zejména literární texty. Poté jsou zmíněny překladatelské postupy a základní umělecké jazykové prostředky. Tato část také pojednává o nejznámějších představitelích dnešní francouzské hudby - o Stromae, který je známý také z našich rádiových stanic, Sexion d'Assaut, skupině osmi umělců z Paříže, jejich hlavnímu členovi Maître Gimsovi, Zaz, Indile, Keen'V, zpěvákovi stylu Ragga Dancehall a Magic System, africké skupině z Pobřeží slonoviny.

Druhá část obsahuje český překlad deseti vybraných písní, které jsou doplněny o komentáře z pohledu překladatelských postupů a z pohledu uměleckých jazykových prostředků. Práce je zakončena bibliografií, shrnutím ve dvou jazycích, francouzském a českém, přílohou s originálními texty písní a další přílohou, kde se znovu nachází původní texty vedle českých překladů. Bakalářská práce je nakonec doplněna o CD disk s překládanými písněmi.

## **10 RÉSUMÉ EN FRANÇAIS**

Le mémoire de licence est consacré aux chanteurs français contemporains, à la traduction des chansons françaises choisies à la langue tchèque et à l'analyse de cette traduction. Pour remplir ces buts, on a utilisé les sites d'internet où on a trouvé les paroles originales, les informations sur les artistes, et plusieurs livres consacrés à la théorie de la traduction.

Le mémoire est divisé en deux parties principales, la partie théorique et la partie pratique, qui sont réparties en chapitres et sous-chapitres. Dans la partie théorique, on présente des informations de base sur la traduction, y compris les informations nécessaires que le traducteur doit connaître pour traduire les textes généralement littéraires et après on parle de procédés de traduction et les figures de style principales. Cette partie aussi présente les maîtres les plus connus de la musique française d'aujourd'hui - Stromae, que l'on peut connaître aussi grâce à nos émissions de radios, Sexion d'Assaut, le groupe de huit artistes de Paris, leur membre principal Maître Gims, Zaz, Indila, Keen'V, le chanteur de style Ragga Dancehall et Magic System, le groupe africain de Côte d'Ivoire.

La deuxième partie contient la traduction tchèque des dix chansons françaises choisies. Cette traduction est complétée par les commentaires de point de vue des procédés de traduction et de point de vue des figures de style. Le mémoire est terminé par la bibliographie, les résumés en deux langues, française et tchèque, par une annexe avec les paroles originales des chansons et une autre annexe où se trouvent les paroles originales de nouveau à côté des traductions tchèques. Finalement, le mémoire de licence est fourni d'un disque CD avec les chansons traduites.

## 11 ANNEXE 1

### **Stromae - Formidable**

Formidable, formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables

Oh bébé - oups ! - mademoiselle  
J'vais pas vous draguer, promis juré  
J'suis célibataire, depuis hier putain !  
J'peux pas faire d'enfant et bon c'est pas - Eh reviens !  
Cinq minutes quoi ! J'ai pas insultée  
J'suis poli, courtois, et un peu fort bourré  
Et pour les mecs comme moi, vous avez autre chose à faire hein  
Vous m'auriez vu hier...  
J'étais...

Formidable, formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables

Eh tu t'es regardé, tu t'crois beau  
Parce que tu t'es marié, mais c'est qu'un anneau  
Mec, t'emballe pas, elle va t'larguer comme elles le font chaque fois  
Et puis l'autre fille, tu lui en as parlé ?

Si tu veux je lui dis, comme ça c'est réglé  
Et au p'tit aussi, enfin si vous en avez  
Attends trois ans, sept ans, et là vous verrez  
Si c'est...

Formidable, formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables

Et petite - oh pardon ! - petit  
Tu sais dans la vie y'a ni méchant ni gentil  
Si Maman est chiante, c'est qu'elle a peur d'être mamie  
Si Papa trompe Maman, c'est parce que Maman vieillit, tiens  
Pourquoi t'es tout rouge ? Ben reviens gamin !  
Et qu'est-ce que vous avez tous, à me regarder comme un singe, vous ?  
Ah oui vous êtes saints, vous !  
Bande de macaques !  
Donnez-moi un bébé singe, il sera...

Formidable, formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables

## Stromae – Papaoutai

Dites-moi d'où il vient  
Enfin je saurais où je vais  
Maman dit que lorsqu'on cherche bien  
On finit toujours par trouver  
Elle dit qu'il n'est jamais très loin  
Qu'il part très souvent travailler  
Maman dit "travailler c'est bien"  
Bien mieux qu'être mal accompagné  
Pas vrai ?

Où est ton papa ?  
Dis-moi où est ton papa ?  
Sans même devoir lui parler  
Il sait ce qui ne va pas  
Ah sacré papa  
Dis-moi où es-tu caché ?  
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai  
Compté mes doigts

Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

Quoi, qu'on y croit ou pas  
Y aura bien un jour où on y croira plus  
Un jour ou l'autre on sera tous papa  
Et d'un jour à l'autre on aura disparu

Serons-nous détestables ?  
Serons-nous admirables ?  
Des géniteurs ou des génies ?  
Dites-nous qui donne naissance aux irresponsables ?  
Ah dites-nous qui, tient,  
Tout le monde sait comment on fait les bébés  
Mais personne sait comment on fait des papas  
Monsieur Je-sais-tout en aurait hérité, c'est ça  
Faut l'sucer d'son pouce ou quoi ?  
Dites-nous où c'est caché, ça doit  
Faire au moins mille fois qu'on a, bouffé nos doigts

Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

Où est ton papa ?  
Dis-moi où est ton papa ?  
Sans même devoir lui parler  
Il sait ce qui ne va pas  
Ah sacré papa  
Dis-moi où es-tu caché ?  
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai  
Compté mes doigts

Où est ton papa ?  
Dis-moi où est ton papa ?  
Sans même devoir lui parler  
Il sait ce qui ne va pas

Ah sacré papa  
Dis-moi où es-tu caché ?  
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai  
Compté mes doigts

Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

### **Sexion d'Assaut - Avant Qu'elle Parte**

Insensé, insensible, tu l'aimes mais pourtant tu la fuis  
Insensé, insensible, tu l'aimes mais pourtant tu la fuis

Pardonne-moi pour tes insomnies à répétition  
Pardonne-moi pour le files d'attentes, tes clashes à l'inspection  
Pardonne-moi pour les garde-à-vue, les perquisitions  
Pardonne-moi d'être parti si tôt d'être devenu musicien  
Toutes les fois où j'ai oublié de répondre à tes messages  
Toutes les fois où je devais venir te voir entre deux-trois dates  
Toutes les fois où j'ai dû te mentir pour éviter que tu me frappes  
Toutes ces fois, je n'ai jamais douté de ta bonne fois

Ta mère est une fleure rare que t'abreuve par ton amour  
L'en priver c'est la tuer donc n'abrège pas son compte à rebours  
Dis-lui que tu l'aimes que tu regrettes ta manière d'être conflictuel  
Elle a du mal à s'évader car tes grands frères ont pris du ferme  
Est-ce mes rides qui m'empêche de lui sourire

Je veux pas rester en vie jusqu'à la voir mourir  
Tes larmes piquaient mes plaies, j'aimerais te contenter  
À jamais je maudis ce jour où on t'enterre

Et même quand tout le monde est contre toi  
Elle reste ta meilleure amie  
T'aimerais lui dire ce qu'elle représente pour toi  
Avant qu'elle ne perde la vie  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire

Et même quand tout le monde est contre toi  
Elle reste ta meilleure amie  
T'aimerais lui dire ce qu'elle représente pour toi  
Avant qu'elle ne perde la vie  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire

Je suis sûr qu'elle aimerait juste entendre un maman je t'aime  
À la place des cris du daron qui menace de te jeter  
Je suis sûr qu'elle craque au bout d'une semaine passée sans toi  
Et que ton absence lui ferait plus mal qu'une chute du haut de son toit  
Je suis sûr qu'elle aimerait que tu la prennes dans tes bras  
Exactement comme elle le faisait durant tes 12 premiers mois  
Je suis sûr que l'amour t'as rendu myope  
Au lieu de le porter à ta mère tu le portes à une idiote

Des heures au phone avec ta meuf afin de mieux vous rapprocher  
Quand ta mère t'appelle tu veux vite raccrocher  
Devant tes potes tu lui tiens tête tu veux lui donner des leçons  
Mais t'oublies que cette tête elle l'a tenue quand elle te donner le sein  
Crois-moi sur paroles on peut remplacer des poumons mais surement pas une daronne  
T'as habité en elle, t'as habité sous son toit  
C'est la seule personne qui prie pour quitter ce monde avant toi

Au commissariat pour elle, t'étais jamais coupable  
Mais pour moi tu l'es car t'es bronzé alors qu'elle est toute pâle  
À par elle personne supporte ton égoïsme permanent  
T'es pas le nombril du monde mais t'es celui de ta maman

Et même quand tout le monde est contre toi  
Elle reste ta meilleure amie  
T'aimerais lui dire ce qu'elle représente pour toi  
Avant qu'elle ne perde la vie  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire

Et même quand tout le monde est contre toi  
Elle reste ta meilleure amie  
T'aimerais lui dire ce qu'elle représente pour toi  
Avant qu'elle ne perde la vie  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire

Je ne suis jamais parti  
Je n'ai jamais changé  
Si ce n'est ma voix et ma taille  
Oh Maman  
C'est moi  
Je veux que tu valides ma fiancée  
Réconforte-moi comme quand je tombais  
Maman où t'es passé oh  
Regarde-moi

Simplement te serrer dans mes bras  
Te serrer très fort te dire je t'aime une dernière fois  
Repose en paix  
Pour nous t'as donné corps et âme  
Si j'ai plus d'encre tant pis je continuerai avec mes larmes

Aujourd'hui Maman n'est plus là  
Je suis tombé de haut mais je pourrai pas tomber plus bas  
Poto fais pas l'enfant de la DASS  
Si t'en a une fais lui plaisir dis-lui que tu l'aimes avant qu'elle parte

À tous ceux qui ont encore une mère  
Même si la mort n'arrête pas l'amour  
Dîtes-leur que vous les aimez  
Avant qu'elles partent

### **Maître Gims - Bella**

Bella, Bella

Bella, Bella

Bella, Bella

Bella, Bella

Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"

C'était un phénomène, elle n'était pas humaine  
Le genre de femme qui change le plus grand délinquant en gentleman  
Une beauté sans pareille, tout le monde veut s'en emparer  
Sans savoir qu'elle les mène en bateau  
Hypnotisés, on pouvait tout donner  
Elle n'avait qu'à demander, puis aussitôt on démarrait  
On cherchait à l'impressionner, à devenir son préféré  
Sans savoir qu'elle les mène en bateau

Mais quand je la vois danser le soir  
J'aimerais devenir la chaise sur laquelle elle s'assoit  
Ou moins que ça, un moins que rien  
Juste une pierre sur son chemin  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"

Oui, c'est un phénomène qui aime hanter nos rêves  
Cette femme était nommée "Bella la peau dorée"  
Les femmes la haïssaient, toutes la jalousaient  
Mais les hommes ne pouvaient que l'aimer  
Elle n'était pas d'ici, ni facile, ni difficile  
Synonyme de "magnifique", à ses pieds : que des disciples  
Qui devenaient vite indécis, tremblants comme des feuilles  
Elle te caressait sans même te toucher  
Mais quand je la vois danser le soir  
J'aimerais devenir la chaise sur laquelle elle s'assoit  
Ou moins que ça, un moins que rien  
Juste une pierre sur son chemin  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"

Allez, fais-moi tourner la tête, hé hé  
Tourner la tête, hé hé  
Rends-moi bête comme mes ieds-p', hé hé  
Bête comme mes ieds-p', hé hé  
J'suis l'ombre de ton ien-ch', hé hé  
L'ombre de ton ien-ch', hé hé  
Fais-moi tourner la tête, hé hé  
Tourner la tête, hé hé  
Fais-moi tourner la tête, hé hé  
Tourner la tête, hé hé  
Rends-moi bête comme mes ieds-p', hé hé  
Bête comme mes ieds-p', hé hé  
J'suis l'ombre de ton ien-ch', hé hé  
L'ombre de ton ien-ch', hé hé  
Fais-moi tourner la tête, hé hé  
Tourner la tête, hé hé

Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"

## Maître Gims - J'me tire

J'me tire, me demande pas pourquoi j'suis parti sans motif  
Parfois je sens mon cœur qui s'endurcit  
C'est triste à dire mais plus rien n'm'attriste  
Laisse-moi partir loin d'ici  
Pour garder l'sourire, je me disais qu'y'a pire  
Si c'est comme ça, bah fuck la vie d'artiste  
Je sais qu'ça fait cliché d'dire qu'on est pris pour cible  
Mais j'veux l'dire juste pour la rime

J'me tire dans un endroit où j'serai pas l'suspect  
Après j'vais changer d'nom comme Cassius Clay  
Un endroit où j'aurai plus besoin d'prendre le mic'  
Un endroit où tout l'monde s'en tape de ma life

J'me tire, me demande pas pourquoi j'suis parti sans motif  
Parfois je sens mon cœur qui s'endurcit  
C'est triste à dire mais plus rien n'm'attriste  
Laisse-moi partir loin d'ici  
Pour garder l'sourire, je me disais qu'y'a pire  
Si c'est comme ça, bah fuck la vie d'artiste  
Je sais qu'ça fait cliché d'dire qu'on est pris pour cible  
Mais j'veux l'dire juste pour la rime

Si j'reste, les gens me fuiront sûrement comme la peste  
Vos interviews m'ont donné trop d'maux d'tête  
La vérité c'est que j'm'auto-déteste  
Faut qu'j'préserve tout c'qu'il me reste  
Et tous ces gens qui voudraient prendre mon tél'  
Allez leur dire que j'suis pas leur modèle  
Merci à ceux qui disent "Meu-gui on t'aime  
Malgré ta couleur ébène"

J'me tire dans un endroit où j'serai pas l'suspect  
Après j'vais changer d'nom comme Cassius Clay  
Un endroit où j'aurai plus besoin d'prendre le mic'  
Un endroit où tout l'monde s'en tape de ma life

J'me tire, me demande pas pourquoi j'suis parti sans motif  
Parfois je sens mon cœur qui s'endurcit  
C'est triste à dire mais plus rien n'm'attriste  
Laisse-moi partir loin d'ici  
Pour garder l'sourire, je me disais qu'y'a pire  
Si c'est comme ça, bah fuck la vie d'artiste  
Je sais qu'ça fait cliché d'dire qu'on est pris pour cible  
Mais j'veux l'dire juste pour la rime

J'suis parti sans mentir, sans me dire  
"Qu'est-ce que j'vais devenir ?"  
Stop ! Ne réfléchis plus, Meu-gui  
Stop ! Ne réfléchis plus, vas-y !  
Parti sans mentir, sans me dire  
"Qu'est ce que j'vais devenir ?"  
Stop ! Ne réfléchis plus, Meu-gui  
Stop ! Ne réfléchis plus, vas-y !

J'me tire, me demande pas pourquoi j'suis parti sans motif  
Parfois je sens mon cœur qui s'endurcit  
C'est triste à dire mais plus rien n'm'attriste  
Laisse-moi partir loin d'ici  
Pour garder l'sourire, je me disais qu'y'a pire  
Si c'est comme ça, bah fuck la vie d'artiste  
Je sais qu'ça fait cliché d'dire qu'on est pris pour cible  
Mais j'veux l'dire juste pour la rime

## **Black M – La légende black**

Oh, oh, oh !

Les yeux plus gros que le monde !

Dr Beriz

Big Black M

Et on disait qu'il avait trop d'style

Et qu'il vendait du rêve aux ladies

Et, pour lui, personne se faisait d'bile

Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté

Et, quand il chantait, il faisait la dif

Et, avec ses mélodies, on oubliait la crise

Pour n'pas se prendre la tête, disait : "Ainsi soit-il"

Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Hello Bériz ! Euh...

Comment vas-tu depuis Wati euh... ?

Comment leur dire que c'est moi l'king ? Euh...

C'est moi qui vous dicte le chapitre

Rêveur, on me dit que j'suis ché-per

Mais, le Big Black M, il a cé-per

Et on dit que, la chute, elle est sévère

Et, le débrouillard, il sait faire

J'ai le sang du daron de la Guinée

Comme j'ai le sang d'un rappeur qui sait kicker

Je me fous de vos idoles cain-ri, ce n'est pas eux qui me donnent le maro

Je suis pas dans les délires L.A, quand le soleil frappe, j'suis plutôt Maroc

Gros son pour les re-frés

Il faut que tout le monde chante mon refrain

Et on disait qu'il avait trop d'style  
Et qu'il vendait du rêve aux ladies  
Et, pour lui, personne se faisait d'bile  
Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté  
Et, quand il chantait, il faisait la dif'  
Et, avec ses mélodies, on oubliait la crise  
Pour n'pas se prendre la tête, disait : "Ainsi soit-il"

Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Je voulais juste prendre mes lovés  
Sans pour autant vouloir être mauvais  
M'en voulez pas d'avoir innové  
Oh ! Tous vos sons me donnent la nausée  
J'étais au 'tier-quar' souvent posé  
J'avais que personne vienne me causer  
Je voulais juste dreamer, m'sauver  
Fuck l'Interim, j'préfèrais chômer  
Beaucoup m'ont dit qu'je finirai paumé  
J'avais que Sexion pour m'épauler  
J'étais souvent dur et en colère  
Oui, je n'aimais pas l'système scolaire  
J'avais du mal avec les horaires  
À mes ennemies j'disais : "J'les aurais"  
Je ne suis pas là pour décorer  
Non, renoi, faut pas déconner

Et on disait qu'il avait trop d'style  
Et qu'il vendait du rêve aux ladies  
Et, pour lui, personne se faisait d'bile  
Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté

Et, quand il chantait, il faisait la dif'  
Et, avec ses mélodies, on oubliait la crise  
Pour n'pas se prendre la tête, disait : "Ainsi soit-il"

Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Si j'ai les yeux plus gros qu'le monde  
C'est que j'ai dû voir ce qu'ont vu tous les grands de ce monde  
N'est ce pas ? J'ai que ma gueule, ma musique et mon style  
Pour m'en sortir, j'ai du transmettre ma peine sur mes titres, mon gars

Si j'ai les yeux plus gros qu'le monde

C'est que j'ai dû voir ce qu'ont vu tous les grands de ce monde  
N'est ce pas ? J'ai que ma gueule, ma musique et mon style  
Pour m'en sortir, j'ai du transmettre ma peine sur mes titres, mon gars

Et on disait qu'il avait trop d'style  
Et qu'il vendait du rêve aux ladies  
Et, pour lui, personne se faisait d'bile  
Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté  
Et, quand il chantait, il faisait la dif'  
Et, avec ses mélodies, on oubliait la crise  
Pour n'pas se prendre la tête, disait : "Ainsi soit-il"

Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

Na na na na na na na na

Na na na na na na na na !

## Zaz - Je veux

Donnez moi une suite au Ritz, je n'en veux pas

Des bijoux de chez CHANEL, je n'en veux pas

Donnez moi une limousine, j'en ferais quoi

Papalapapapala

Offrez moi du personnel, j'en ferais quoi

Un manoir a Neufchatel, ce n'est pas pour moi

Offrez moi la Tour Eiffel, j'en ferais quoi

Papalapapapala

Je veux de l'amour, de la joie, de la bonne humeur,

Ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur,

Moi je veux crever la main sur le coeur

Papalapapapala

Allons ensemble, découvrir ma liberté,

Oubliez donc tous vos clichés,

Bienvenue dans ma réalité

J'en ai marre de vos bonnes manières

C'est trop pour moi

Moi je mange avec les mains

Et j'suis comme ça

Je parle fort et je suis franche, excusez moi

Finie l'hypocrisie moi je me casse de là

J'en ai marre des langues de bois

Regardez moi,

Toute manière je vous en veux pas

Et j'suis comme çaaaaaaa (j'suis comme çaaa) Papalapapapala

Je veux de l'amour, de la joie, de la bonne humeur,

Ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur,

Moi je veux crever la main sur le coeur

Papalapapapala

Allons ensemble découvrir ma liberté,  
Oubliez donc tous vos clichés,  
Bienvenue dans ma réalité

### **Indila - Dernière danse**

Oh ma douce souffrance  
Pourquoi s'acharner tu recommence  
Je ne suis qu'un être sans importance  
Sans lui je suis un peu parlo  
Je déambule seule dans le metro  
Une dernière danse  
Pour oublier ma peine immense  
Je veux m'enfuir que tout recommence  
Oh ma douce souffrance

Je remue le ciel le jour, la nuit  
Je danse avec le vent la pluie  
Un peu d'amour un brin de miel  
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse  
Et dans le bruit, je cours et j'ai peur  
Est ce mon tour?  
Revient la douleur...  
Dans toute Paris, je m'abandonne  
Et je m'en vole, vole, vole, vole, vole

Que d'espérance.  
Sur ce chemin en ton absence  
J'ai beau trimer, sans toi ma vie  
n'est qu'un décor qui brille, vide de sens

Je remue le ciel le jour, la nuit  
Je danse avec le vent la pluie

Un peu d'amour un brin de miel  
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse  
Et dans le bruit, je cours et j'ai peur  
Est ce mon tour?  
Revient la douleur...  
Dans toute Paris, je m'abandonne  
Et je m'en vole, vole, vole, vole, vole

Dans cette douce souffrance.  
Dont j'ai payé toutes les offenses  
Ecoute comme mon cœur est immense  
Je suis un enfant du monde

Je remue le ciel le jour, la nuit  
Je danse avec le vent la pluie  
Un peu d'amour un brin de miel  
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse  
Et dans le bruit, je cours et j'ai peur  
Est ce mon tour?  
Revient la douleur...  
Dans tout Paris, je m'abandonne  
Et je m'en vole, vole, vole, vole, vole...

### **Keen'V - Tu me manques**

Je suis voué à toi comme Marie l'est à Dieu  
Comme je ne comprends pas comment tu m'as dit adieu  
Comment vivre heureux lorsque tu es loin de moi  
Je sais que l'un ira mieux lorsque tu seras dans ses bras  
Mais quand tu l'embrasses, tu consumes mon âme  
Car ta présence embrase mon coeur et sa flamme  
Et quand tu lui souris et qu'il entre dans ta chambre  
J'aimerais être une souris pour vous voir vous étendre

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

Tu sais que j'ai mal depuis que tu es partie  
A mes yeux toi et moi voulait dire ensemble  
Tu sais que loin de tes bras, je me sens meurtri  
Et en plus de cela, ça t'amuses il me semble  
J'ai tout fait pour te garder, pour te combler  
Et toi, la seule chose que tu m'as laissé  
C'est le sentiment de me sentir seul ici

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

Vois-tu ces larmes couler de mes yeux  
Ces cris de l'âme qui me rendent malheureux  
Tu me condamnes, de part ton petit jeu  
A baisser les armes et à faire ce que tu veux  
Je suis ton jouet, ta marionnette  
Pourtant je sais, t'es malhonnête  
Ce dont je suis sûr, c'est que sans toi, vivre me servirait à quoi

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques encore encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

Je t'aime comme au premier jour donc reviens-moi  
Mais à mon amour t'es sourde et c'est comme ça

Malgrè mes appels au secours, toi tu t'en vas  
Je n'ai plus aucun recourt et j'en perds la voix  
Je suis devenu esclave de mon coeur blessé  
Je suis enclavé à mon coeur depuis que tu m'as laissé  
Impossible d'oublier ton visage, je suis lassé  
Je ne peux tourner la page et j'en ai assez

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

### **Magic System - Mamadou**

C'est comme un bon vin  
Plus ça vieillit, plus c'est bon

J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo  
J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo

Elle s'appelait Margaux  
Je l'ai connu à Bordeaux  
Moi je veux me marier  
Pour avoir mes papiers

Depuis que nous nous sommes mariés

Tout est mélangé  
A cause des papiers  
Elle va me fatiguer

Mamadou fait sortir le chien  
Mamadou fait la vaisselle  
Mamadou fait le marché  
Au final c'est Mamadou qui fait tout quoi !

J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo  
J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo

On s'est connu à la gare  
C'est elle qui m'a dragué  
Moi j'étais en galère  
Moi je voulais mes papiers

On s'est vite mariés  
Mais après le mariage  
Y avait tous les dangers  
Et j'ai subi la réalité

Mamadou fait sortir le chien  
Mamadou fait la vaisselle  
Mamadou fait le marché  
Ha la la, la fin elle est compliquée

J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo  
J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo

J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo  
J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo

Elle s'appelait Margaux  
Je l'ai connu à Bordeaux  
Moi je voulais me marier  
Pour avoir mes papiers

Et malgré tous les préjugés  
L'amour s'est installé  
Après toutes ces années  
On a eu un beau bébé

Mamadou fait sortir le chien  
Mamadou fait la vaisselle  
Mamadou fait le marché

J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo  
J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo

J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo  
J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo

## 12 ANNEXE 2

### Stromae - Formidable

Formidable, formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Oh bébé - oups ! - mademoiselle  
J'avais pas vous draguer, promis juré  
J'suis célibataire, depuis hier putain !  
J'peux pas faire d'enfant et bon c'est pas - Eh reviens !  
Cinq minutes quoi ! J't'ai pas insultée  
J'suis poli, courtois, et un peu fort bourré  
Et pour les mecs comme moi, vous avez autre chose à faire hein  
Vous m'auriez vu hier...  
J'étais...

Formidable, formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables

Eh tu t'es regardé, tu t'crois beau  
Parce que tu t'es marié, mais c'est qu'un anneau  
Mec, t'emballe pas, elle va t'larguer comme elles le font chaque fois  
Et puis l'autre fille, tu lui en as parlé ?  
Si tu veux je lui dis, comme ça c'est réglé  
Et au p'tit aussi, enfin si vous en avez  
Attends trois ans, sept ans, et là vous verrez  
Si c'est...

Formidable, formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables

Et petite - oh pardon ! - petit  
Tu sais dans la vie y'a ni méchant ni gentil  
Si Maman est chiant, c'est qu'elle a peur d'être mamie  
Si Papa trompe Maman, c'est parce que Maman vieillit, tiens  
Pourquoi t'es tout rouge ? Ben reviens gamin !  
Et qu'est-ce que vous avez tous, à me regarder comme un singe, vous ?  
Ah oui vous êtes saints, vous !  
Bande de macaques !  
Donnez-moi un bébé singe, il sera...

Formidable, formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables  
Formidable  
Tu étais formidable, j'étais fort minable  
Nous étions formidables

### Stromae - Úžasná

Úžasná, úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Ó zlato – ups! - slečno  
Nebudu vás balit, slibuju, přísahám  
Jsem svobodný, od včerejška, k čertu !  
Nemůžu mít děti a dobře, to není - Á, vrať se!  
Co, jenom pět minut ! Neurazil jsem tě  
Jsem slušný, zdvořilý, a tak docela na káry  
A pro týpky jako jsem já, vy máte na práci jiný věci,  
co  
Kdybyste mě tak viděli včera...  
Byl jsem...

Úžasný, úžasný  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní

Podíval ses na sebe? věříš, že jsi krásný  
Protože ses oženil, ale je to jenom kroužek  
Chlape, jen si nemysli, nechá tě, stejně jako to dělají pokaždý  
A co ta jiná holka, řekl jsi jí o ní?  
Jestli chceš, tak jí to řeknu, tak to bude vyřízený  
A malýmu taky, jestli ho nakonec máte  
Počkej tři roky, sedm let, pak uvidíte  
Jestli je to...

Úžasný, úžasný  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní

A malá – teda promiň ! - malý  
Viš, v životě není zlých ani hodných  
Jestli je mamka otravná, to protože se bojí, že bude babička  
Jestli táta podvádí mamku, to protože mamka stárne, hele  
Proč se červenáš ? Dobrá, pojd' zpátky, dítě,  
A co se na mě všichni tak díváte,  
jako na opici ?  
No jasně, vy jste svatí !  
Banda opic !  
Dejte mi malou opičku, bude...

Úžasná, úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní  
Úžasná  
Byla jsi úžasná, já byl ubohý  
Byli jsme úžasní

## Stromae – Papaoutai

Dites-moi d'où il vient  
Enfin je saurais où je vais  
Maman dit que lorsqu'on cherche bien  
On finit toujours par trouver  
Elle dit qu'il n'est jamais très loin  
Qu'il part très souvent travailler  
Maman dit "travailler c'est bien"  
Bien mieux qu'être mal accompagné  
Pas vrai ?

Où est ton papa ?  
Dis-moi où est ton papa ?  
Sans même devoir lui parler  
Il sait ce qui ne va pas  
Ah sacré papa !  
Dis-moi où es-tu caché ?  
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai  
Compté mes doigts

Réf : 2 fois :  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où t'es, papa où t'es ?  
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

Quoi, qu'on y croit ou pas  
Y aura bien un jour où on y croira plus  
Un jour ou l'autre on sera tous papa  
Et d'un jour à l'autre on aura disparu  
Serons-nous détestables ?  
Serons-nous admirables ?  
Des géniteurs ou des génies ?  
Dites-nous qui donne naissance aux irresponsables?  
Ah dites-nous qui, tient,  
Tout le monde sait comment on fait les bébés  
Mais personne sait comment on fait des papas  
Monsieur Je-sais-tout en aurait hérité, c'est ça  
Faut l'sucer d'on pouce ou quoi ?  
Dites-nous où c'est caché, ça doit  
Faire au moins mille fois qu'on a, bouffé nos doigts

Réf.

Où est ton papa ?  
Dis-moi où est ton papa ?  
Sans même devoir lui parler  
Il sait ce qui ne va pas  
Ah sacré papa !  
Dis-moi où es-tu caché ?  
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai  
Compté mes doigts

Où est ton papa ?  
Dis-moi où est ton papa ?  
Sans même devoir lui parler  
Il sait ce qui ne va pas  
Ah sacré papa !  
Dis-moi où es-tu caché ?  
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai  
Compté mes doigts

Réf.

## Stromae - Kde jsi, tati

Řekněte, odkud pochází  
Konečně bych věděl, kam jdu  
Maminka říká, že když dobře hledáme  
Vždycky najdeme  
Říká, že nikdy není moc daleko  
Že často odchází pracovat  
Maminka říká, že pracovat je dobré  
Mnohem lepší, než být ve špatné společnosti  
Ne snad?

Kde je tvůj táta?  
Řekni mi, kde je tvůj táta ?  
Nemusím s ním ani mluvit  
Aby věděl, co nejde  
Tak sakra tati!  
Řekni mi, kde se schováváš ?  
Už nejméně tisíckrát jsem si  
Spočítal prsty

Ref : 2 krát :  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi? Tati, kde jsi?  
Kde jsi, kde jsi, kde tati, kde jsi ?

No co, ať věříme nebo ne  
Přijde den, kdy přestaneme věřit  
Jeden den nebo jiný budeme všichni tátové  
A ze dne na den zmizíme  
Budeme nesnesitelní?  
Budeme obdivuhodní?  
Rodiče nebo duchové?  
Řekněte nám, kdo přivádí na svět nezodpovědné  
Ah, řekněte nám kdo  
Každý ví, jak se dělají děti  
Ale nikdo neví, jak dělat tátu  
Pan „všechno vím a znám” by to měl vrozené, tak to je  
Máme si to vycucat z prstu nebo co ?  
Řekněte nám, v čem to je, už nejméně  
Tisíckrát jsme si ukousli prsty

Ref.

Kde je tvůj táta?  
Řekni mi, kde je tvůj táta ?  
Nemusím s ním ani mluvit  
Aby věděl, co nejde  
Tak sakra tati!  
Řekni mi, kde se schováváš ?  
Už nejméně tisíckrát jsem si  
Spočítal prsty

Kde je tvůj táta?  
Řekni mi, kde je tvůj táta ?  
Nemusím s ním ani mluvit  
Aby věděl, co nejde  
Tak sakra tati!  
Řekni mi, kde se schováváš ?  
Už nejméně tisíckrát jsem si  
Spočítal prsty

Ref.

### Sexion d'Assaut - Avant Qu'elle Parte

Insensé, insensible, tu l'aimes mais pourtant tu la fuis  
Insensé, insensible, tu l'aimes mais pourtant tu la fuis  
Pardonne-moi pour tes insomnies à répétition  
Pardonne-moi pour les files d'attente, tes clashes à l'inspection  
Pardonne-moi pour les garde-à-vue, les perquisitions  
Pardonne-moi d'être parti si tôt d'être devenu musicien  
Toutes les fois où j'ai oublié de répondre à tes messages  
Toutes les fois où je devais venir te voir entre deux-trois dates  
Toutes les fois où j'ai dû te mentir pour éviter que tu me frappes  
Toutes ces fois, je n'ai jamais douté de ta bonne fois  
Ta mère est une fleure rare que t'abreuve par ton amour  
L'en priver c'est la tuer donc n'abrège pas son compte à rebours  
Dis-lui que tu l'aimes que tu regrettes ta manière d'être conflictuel  
Elle a du mal à s'évader car tes grands frères ont pris du ferme  
Est-ce mes rides qui m'empêche de lui sourire  
Je veux pas rester en vie jusqu'à la voir mourir  
Tes larmes piquaient mes plaies, j'aimerais te contenter  
À jamais je maudis ce jour où on t'enterre

Réf : 2 fois :

Et même quand tout le monde est contre toi  
Elle reste ta meilleure amie  
T'aimerais lui dire ce qu'elle représente pour toi  
Avant qu'elle ne perde la vie  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire  
Mais tu n'oses pas, tu n'oses pas, tu n'oses pas lui dire

Je suis sûr qu'elle aimerait juste entendre un maman je t'aime  
À la place des cris du daron qui menace de te jeter  
Je suis sûr qu'elle craque au bout d'une semaine passée sans toi  
Et que ton absence lui ferait plus mal qu'une chute du haut de son toit

Je suis sûr qu'elle aimerait que tu la prennes dans tes bras  
Exactement comme elle le faisait durant tes 12 premiers mois  
Je suis sûr que l'amour t'as rendu myope  
Au lieu de le porter à ta mère tu le portes à une idiote  
Des heures au phone avec ta meuf afin de mieux vous rapprocher  
Quand ta mère t'appelle tu veux vite raccrocher  
Devant tes potes tu lui tiens tête tu veux lui donner des leçons  
Mais t'oublies que cette tête elle l'a tenue quand elle te donner le sein  
Crois-moi sur paroles on peut remplacer des poumons mais sûrement pas une daronne  
T'as habité en elle, t'as habité sous son toit  
C'est la seule personne qui prie pour quitter ce monde avant toi  
Au commissariat pour elle, t'étais jamais coupable  
Mais pour moi tu l'as car t'es bronzé alors qu'elle est toute pâle  
À par elle personne supporte ton égoïsme permanent  
T'es pas le nombril du monde mais t'es celui de ta maman  
Réf.

Je ne suis jamais parti  
Je n'ai jamais changé  
Si ce n'est ma voix et ma taille  
Oh Maman, c'est moi  
Je veux que tu valides ma fiancée  
Réconforte-moi comme quand je tombais  
Maman où t'es passé oh  
Regarde-moi  
Simplement te serrer dans mes bras  
Te serrer très fort te dire je t'aime une dernière fois  
Repose en paix  
Pour nous t'as donné corps et âme  
Si j'ai plus d'encre tant pis je continuerai avec mes larmes  
Aujourd'hui Maman n'est plus là  
Je suis tombé de haut mais je pourrai pas tomber plus bas  
Poto fais pas l'enfant de la DASS  
Si t'en a une fais lui plaisir dis-lui que tu l'aimes avant qu'elle parte  
À tous ceux qui ont encore une mère  
Même si la mort n'arrête pas l'amour  
Dites-leur que vous les aimez  
Avant qu'elles partent

### Sexion d'Assaut - Dříve, než odejde

Nerozumný, bezcitný, máš ji rád, ale přesto se jí vyhýbáš  
Nerozumný, bezcitný, máš ji rád, ale přesto se jí vyhýbáš  
Promiň mi ty opakovaně probdělé noci  
Promiň mi, jak jsi čekala v řadě, vyšetřovací spory  
Promiň mi ty záchytky, domovní prohlídky  
Promiň, že jsem odešel tak brzy a začal dělat hudbu  
Pokaždé, když jsem ti zapomněl odepsat  
Pokaždé, když jsem tě měl vidět mezi dvěma, třema daty  
Pokaždé, kdy jsem ti musel lhát, abys mi nenařadila  
Ani jednou jsem nezapochyboval o tvé dobré vůli  
Tvá matka je vzácná květina, kterou zaléváš svou láskou  
Když ji nemá, uvadá, tak její čas nezkracuj  
Řekni jí, že ji máš rád, že tě mrzí, jaké jsi kvítko  
Těžko se jí před tím utíká, protože tvoji bráchové jsou zavření  
Jsou to moje vrásky, co mi brání se na ni usmát  
Nechci se dožít její smrti  
Tvé slzy palí mé rány, chtěl bych ti udělat radost  
Jednou provždy proklínám den, kdy tě pohřbí

Réf: 2 krát:

A i když je celý svět proti tobě  
Ona je pořád tvá nejlepší přítelkyně  
Chtěl bys jí říct, co pro tebe znamená  
Dříve, než skoná  
Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct  
Ale netroufáš si, netroufáš, netroufáš si jí to říct

Jsem si jistý, že by chtěla jen slyšet mami, mám tě rád  
Namísto křiku starocha, co hrozí, že tě vyhodí  
Jsem si jistý, že je v koncích, když je týden bez tebe  
A že tvoje nepřítomnost jí bolí víc, než pád ze střechy  
Jsem si jistý, že by chtěla, abys jí vzal do svého náručí  
Stejně tak, jak ona tě brala do své tvých prvních 12 měsíců  
Jsem si jistý, že láska tě oslepila  
Než abys jí dával své mámě, dáváš jí nějaké huse  
Hodiny telefonuješ, aby ses víc přiblížil své holce  
Když ti volá máma, chceš rychle zavěsit  
Před kámošema na ní děláš posunky, chceš jí dávat lekce  
Ale zapomínáš, že ten samej ksicht ti držela, když tě kojila  
Věř mi ta slova, plíce mohou být nahrazeny,  
ale maminka určitě ne  
Bydlel jsi v ní, bydlel jsi pod její střechou  
Je jediná na světě, kdo si přeje odejít ze světa dřív než ty  
Na policejní stanici jsi pro ni nikdy nebyl viníkem  
Ale pro mě jím jsi, protože jsi opálený a ona úplně bledá  
Kromě ní nikdo nepodporuje tvoji stálou sobeckost  
Nějsi středem vesmíru, ale své mámy  
Réf.

Nikdy jsem neodešel  
Nikdy jsem se nezměnil  
Pokud to není můj hlas a má výška  
Ó, Maminko, jsem to já  
Chci, abys uznala moji snoubenku  
Zvedni mě, jako když jsem padal  
Mami, kam jsi šla, ó  
Podívej se na mě  
Jednoduše tě tisknout ve své náruči  
Tisknout tě pevně, naposledy ti říct mám tě rád  
Odpočívaj v pokoji  
Za nás jsi položila tělo i duši  
Když mi dojde inkoust, tak at', budu pokračovat svými slzami  
Dneska už tu maminka není  
Spadl jsem z výšky, ale nemůžu klesnout níž  
Kamaráde, nedělej, že nemáš mámu  
Jestli jí máš, potěš ji a řekni jí, že ji máš rád, dříve,  
než odejde  
Všem, kteří ještě mají matku  
Přestože smrt lásku nezastaví  
Řekněte jim, že je máte rádi  
Dříve, než odejdou

## Maître Gims - Bella

Bella, Bella,  
Bella, Bella  
Bella, Bella,  
Bella, Bella

Réf : 2 fois :  
Elle répondait au nom de "Bella"  
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ  
Elle faisait trembler tous les villages  
Les gens me disaient : "Méfie-toi d'cette fille-là"

C'était un phénomène, elle n'était pas humaine  
Le genre de femme qui change le plus grand délinquant  
en gentleman  
Une beauté sans pareille, tout le monde veut s'en emparer  
Sans savoir qu'elle les mène en bateau  
Hypnotisés, on pouvait tout donner  
Elle n'avait qu'à demander, puis aussitôt on démarrait  
On cherchait à l'impressionner, à devenir son préféré  
Sans savoir qu'elle les mène en bateau  
Mais quand je la vois danser le soir  
J'aimerais devenir la chaise sur laquelle elle s'assoit  
Ou moins que ça, un moins que rien  
Juste une pierre sur son chemin

Réf.

Oui, c'est un phénomène qui aime hanter nos rêves  
Cette femme était nommée "Bella la peau dorée"  
Les femmes la haïssaient, toutes la jalousaient  
Mais les hommes ne pouvaient que l'aimer  
Elle n'était pas d'ici, ni facile, ni difficile  
Synonyme de "magnifique", à ses pieds : que des disciples  
Qui devenaient vite indécis, tremblants comme des feuilles  
Elle te caressait sans même te toucher  
Mais quand je la vois danser le soir  
J'aimerais devenir la chaise sur laquelle elle s'assoit  
Ou moins que ça, un moins que rien  
Juste une pierre sur son chemin

Réf.

Allez, fais-moi tourner la tête, hé hé  
Tourner la tête, hé hé  
Rends-moi bête comme mes ieds-p', hé hé  
Bête comme mes ieds-p', hé hé  
J'suis l'ombre de ton ien-ch', hé hé  
L'ombre de ton ien-ch', hé hé  
Fais-moi tourner la tête, hé hé  
Tourner la tête, hé hé  
Fais-moi tourner la tête, hé hé  
Tourner la tête, hé hé  
Rends-moi bête comme mes ieds-p', hé hé  
Bête comme mes ieds-p', hé hé  
J'suis l'ombre de ton ien-ch', hé hé  
L'ombre de ton ien-ch', hé hé  
Fais-moi tourner la tête, hé hé  
Tourner la tête, hé hé

Réf. 2 fois

## Maître Gims - Bella

Bella, Bella  
Bella, Bella  
Bella, Bella  
Bella, Bella

Réf : 2 krát :  
Říkalo se jí „Bella“  
Tamní lidé jí nechtěli nechat  
Rozechvěla každou vesnici  
Lidé mi říkali: „Dávej si na tuhle dívku pozor“

Byla fenoménem, nebyla člověk  
Ten typ ženy, která změní největšího delikventa v  
džentlmena  
Krása, která nemá obdoby, všichni jí chtěli dobýt  
Aniž by věděli, že je jen využije  
Omámeni, dali bychom jí všechno  
Stačilo, aby si řekla a hned jsme přiběhli  
Snažili jsme se jí zaujmout, stát se jejími oblíbenci  
Aniž bychom věděli, že nás jen využije  
Ale když ji vidím večer tančit  
Chtěl bych být židli, na které sedí  
Nebo méně než to, méně než nic  
Jenom kámen na její cestě

Ref.

Ano, je to fenomén, který nás ve snech pronásleduje  
Tato žena se jmenovala „Bella, zlatá kůže“  
Ženy ji nenáviděly, každá jí záviděla  
Ale muži ji mohli jen milovat  
Nebyla odtud, nebyla jednoduchá ani složitá  
Synonymum k „úžasná“, ctitelé jí leželi  
u nohou  
U koho váhala, třásl se jako  
osika  
Hladila tě, aniž by se tě dotkla  
Ale když ji vidím večer tančit  
Chtěl bych být židli, na které sedí  
Nebo méně než to, méně než nic  
Jenom kámen na její cestě

Ref.

Tak pojd', donuť mě otočit hlavu, hé hé  
Otočit hlavu, hé hé  
Zblbni mě, až budu hloupý jako bota, hé hé  
Hloupý jako bota, hé hé  
Jsem stín tvého psa, hé hé  
Stín tvého psa, hé hé  
Tak pojd', donuť mě otočit hlavu, hé hé  
Otočit hlavu, hé hé  
Tak pojd', donuť mě otočit hlavu, hé hé  
Otočit hlavu, hé hé  
Zblbni mě, až budu hloupý jako bota, hé hé  
Hloupý jako bota, hé hé  
Jsem stín tvého psa, hé hé  
Stín tvého psa, hé hé  
Tak pojd', donuť mě otočit hlavu, hé hé  
Otočit hlavu, hé hé

Ref. 2 krát

## Maître Gims - J'me tire

J'me tire, me demande pas pourquoi j'suis parti sans motif  
Parfois je sens mon cœur qui s'endurcit  
C'est triste à dire mais plus rien n'm'attriste  
Laisse-moi partir loin d'ici  
Pour garder l'sourire, je me disais qu'y'a pire  
Si c'est comme ça, bah fuck la vie d'artiste  
Je sais qu'ça fait cliché d'dire  
qu'on est pris pour cible  
Mais j'veux l'dire juste pour la rime

J'me tire dans un endroit où j'serai pas l'suspect  
Après j'vais changer d'nom comme Cassius Clay  
Un endroit où j'aurai plus besoin d'prendre le mic'  
Un endroit où tout l'monde s'en tape de ma life

Réf :

J'me tire, me demande pas pourquoi j'suis parti sans motif  
Parfois je sens mon cœur qui s'endurcit  
C'est triste à dire mais plus rien n'm'attriste  
Laisse-moi partir loin d'ici  
Pour garder l'sourire, je me disais qu'y'a pire  
Si c'est comme ça, bah fuck la vie d'artiste  
Je sais qu'ça fait cliché d'dire qu'on est pris pour cible  
Mais j'veux l'dire juste pour la rime

Si j'reste, les gens me fuiront sûrement comme la peste  
Vos interviews m'ont donné trop d'maux d'tête  
La vérité c'est que j'm'auto-déteste  
Faut qu'j'préserve tout c'qu'il me reste  
Et tous ces gens qui voudraient prendre mon tél'  
Allez leur dire que j'suis pas leur modèle  
Merci à ceux qui disent "Meu-gui on t'aime  
Malgré ta couleur ébène"

J'me tire dans un endroit où j'serai pas l'suspect  
Après j'vais changer d'nom comme Cassius Clay  
Un endroit où j'aurai plus besoin d'prendre le mic'  
Un endroit où tout l'monde s'en tape de ma life

Réf.

J'suis parti sans mentir, sans me dire  
"Qu'est-ce que j'vais devenir ?"  
Stop ! Ne réfléchis plus, Meu-gui  
Stop ! Ne réfléchis plus, vas-y !  
Parti sans mentir, sans me dire  
"Qu'est ce que j'vais devenir ?"  
Stop ! Ne réfléchis plus, Meu-gui  
Stop ! Ne réfléchis plus, vas-y !

Réf.

## Maître Gims - Zdrhám

Zdrhám, neptejte se, proč jsem bezdůvodně odešel  
Někdy cítím, jak moje srdce těžkne jako kámen  
Je smutné to říct, ale já už smutný nejsem  
Nechte mě odejít daleko odtud  
Abych si zachoval úsměv, říkal jsem si, že může být hůř  
Jestli je to takhle, tak kašlu na život umělce  
Vím, je kliše říct,  
že jsme jejich terče  
Ale chci to říct jenom aby se to rýmovalo

Zdrhám tam, kde nebudu podezřelý  
Pak si změním jméno na Cassius Clay  
Tam, kde už nebudu potřebovat mikrofon  
Tam, kde bude můj život všem ukradený

Ref:

Zdrhám, neptejte se, proč jsem bezdůvodně odešel  
Někdy cítím, jak moje srdce těžkne jako kámen  
Je smutné to říct, ale já už smutný nejsem  
Nechte mě odejít daleko odtud  
Abych si zachoval úsměv, říkal jsem si, že může být hůř  
Jestli je to takhle, tak kašlu na život umělce  
Vím, je kliše říct, že jsme  
terče  
Ale chci to říct jenom aby se to rýmovalo

Jestli zůstanu, lidé určitě vezmou nohy na ramena  
Z vašich rozhovorů mě hrozně bolí hlava  
Pravda je, že se nenávidím  
Musím si hlídat, co mi zůstalo  
A všichni, kdo chtějí můj telefon  
Jdi jim říct, že nejsem jejich typ  
Děkuju všem, kdo říkají „Meu-gui, mámě tě rádi,  
navzdory tvé ebenové barvě“

Zdrhám tam, kde nebudu podezřelý  
Pak si změním jméno na Cassius Clay  
Tam, kde už nebudu potřebovat mikrofon  
Tam, kde bude můj život všem ukradený

Ref.

Odešel jsem, aniž bych lhal, aniž bych si říkal  
„Co ze mě bude?“  
Dost! Už nepřemýšlej, Meu-gui  
Dost! Už nepřemýšlej, jdi do toho!  
Odešel jsem, aniž bych lhal, aniž bych si říkal  
„Co ze mě bude?“  
Dost! Už nepřemýšlej, Meu-gui  
Dost! Už nepřemýšlej, jdi do toho!

Ref.

## Black M – La légende black

Oh, oh, oh !  
Les yeux plus gros que le monde !  
Dr Beriz  
Big Black M

Réf :  
Et on disait qu'il avait trop d'style  
Et qu'il vendait du rêve aux ladies  
Et, pour lui, personne se faisait d'bile  
Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté  
Et, quand il chantait, il faisait la dif'  
Et, avec ses mélodies, on oubliait la crise  
Pour n'pas se prendre la tête, disait : "Ainsi soit-il"  
Pas besoin d'cogiter, t'as d'jà tilté  
Na na na na na na na na  
Na na na na na na na na !  
Na na na na na na na na  
Na na na na na na na na !

Hello Bériz ! Euh...  
Comment vas-tu depuis Wati euh... ?  
Comment leur dire que c'est moi l'king ? Euh...  
C'est moi qui vous dicte le chapitre  
Rêveur, on me dit que j'suis ché-per  
Mais, le Big Black M, il a cé-per  
Et on dit que, la chute, elle est sévère  
Et, le débrouillard, il sait faire  
J'ai le sang du daron de la Guinée  
Comme j'ai le sang d'un rappeur qui sait kicker  
Je me fous de vos idoles cain-ri, ce n'est pas eux qui me  
donnent le maro  
Je suis pas dans les délires L.A, quand le soleil frappe, j'suis  
plutôt Maroc  
Gros son pour les re-frés  
Il faut que tout le monde chante mon refrain  
Réf.

Je voulais juste prendre mes lovés  
Sans pour autant vouloir être mauvais  
M'en voulez pas d'avoir innové  
Oh ! Tous vos sons me donnent la nausée  
J'étais au 'tier-quar' souvent posé  
J voulais que personne vienne me causer  
Je voulais juste dreamer, m'sauver  
Fuck l'Interim, j'préfèrais chômer  
Beaucoup m'ont dit qu'je finirai paumé  
J'avais que Sexion pour m'épauler  
J'étais souvent dur et en colère  
Oui, je n'aimais pas l'système scolaire  
J'avais du mal avec les horaires  
À mes ennemies j'disais : "J'les aurais"  
Je ne suis pas là pour décorer  
Non, renoi, faut pas déconner  
Réf.

Si j'ai les yeux plus gros qu'le monde  
C'est que j'ai dû voir ce qu'ont vu tous les grands de ce  
monde  
N'est ce pas ? J'ai que ma gueule, ma musique et mon style  
Pour m'en sortir, j'ai du transmettre ma peine sur mes titres,  
mon gars  
Si j'ai les yeux plus gros qu'le monde  
C'est que j'ai dû voir ce qu'ont vu tous les grands de ce  
monde  
N'est ce pas ? J'ai que ma gueule, ma musique et mon style  
Pour m'en sortir, j'ai du transmettre ma peine sur mes titres,  
mon gars

Réf.

## Black M – Černá legenda

Oh, oh, oh !  
Oči větší než svět  
Dr Beriz  
Big Black M

Ref:  
A povídalo se, že je příliš stylový  
A že ženy o něm snily  
Nikdo si s nim nelámal hlavu  
Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul  
A když zpíval, dělal rozdíl  
A s jeho melodiema jsme zapomněli na krizi  
Aby si nelámal hlavu, říkal : „No tak se staň“  
Ne třeba nad tím hloubat, už seš chytnul  
Na na na na na na na na  
Na na na na na na na na !  
Na na na na na na na na  
Na na na na na na na na !

Ahoj Bériz ! Ehm...  
Jak se ti daří od doby Wati ehm...?  
Jak jim říct, že to já jsem ten král ? Ehm...  
To já vám diktuju příběh  
Snílku, říká se, že jsem na výši  
Ale Big Black M má díry  
A říká se, že pád, že ten je krutý  
A šikula, ten umí  
Mám krev guinejskýho kápa  
Tak jako mám krev rappera, co umí kopat  
Vaši amíkovští idolové jsou mi ukradení,  
nezajímají mě  
Z L.A. nešílím a když slunce udeří, jsem spíš  
Maroco  
Velký zvuk pro bráchy  
Celý svět musí zpívat můj refrén  
Ref.

Chtěl jsem si jenom vzít svoje prachy  
A přece jenom jsem nechtěl být špatný  
Nechcete, abych šel s dobou  
Oh ! Ze všech vašich zvuků je mi zle  
Ve čtvrti jsem byl často rozvážený  
Nechtěl jsem, aby si se mnou lidi chodili povídat  
Chtěl jsem jenom snít, zachránit se  
Kašlu na pracák, radši bych nemakal  
Hodně lidí mi řeklo, že skončím jako troska  
Nikdo mě nepodporoval, jenom Sexion  
Často jsem byl drsný a vzteklý  
Ano, neměl jsem rád školní systém  
Měl jsem problémy s rozvrhem hodin  
Svým nepřítelům jsem říkal : „Měl bych je“  
Nejsem tu na ozdobu  
Ne, neblbni  
Ref.

Kdybych měl oči větší než svět  
Tak bych viděl to, co viděli všichni ti velcí z tohoto  
světa  
No ne? Mám jenom svoji hubu, svoji hudbu a svůj styl  
Abych se z toho dostal, musel jsem svou bolest přesunout do  
svých textů, kámo  
Kdybych měl oči větší než svět  
Tak bych viděl to, co viděli všichni ti velcí z tohoto  
světa  
No ne? Mám jenom svoji hubu, svoji hudbu a svůj styl  
Abych se z toho dostal, musel jsem svou bolest přesunout do  
svých textů, kámo

Réf.

### Zaz - Je veux

Donnez moi une suite au Ritz, je n'en veux pas  
Des bijoux de chez CHANEL, je n'en veux pas  
Donnez moi une limousine, j'en ferais quoi  
Papalapapapala  
Offrez moi du personnel, j'en ferais quoi  
Un manoir a Neufchatel, ce n'est pas pour moi  
Offrez moi la Tour Eiffel, j'en ferais  
quoi  
Papalapapapala

Je veux de l'amour, de la joie, de la bonne humeur,  
Ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur,  
Moi je veux crever la main sur le coeur  
Papalapapapala  
Allons ensemble, découvrir ma liberté,  
Oubliez donc tous vos clichés,  
Bienvenue dans ma réalité

J'en ai marre de vos bonnes manières  
C'est trop pour moi  
Moi je mange avec les mains  
Et j'suis comme ça  
Je parle fort et je suis franche, excusez moi  
Finie l'hypocrisie moi je me casse de là  
J'en ai marre des langues de bois  
Regardez moi,  
Toute manière je vous en veux pas  
Et j'suis comme çaaaaaaa (j'suis comme çaaa)  
Papalapapapala

Je veux de l'amour, de la joie, de la bonne humeur,  
Ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur,  
Moi je veux crever la main sur le coeur  
Papalapapapala  
Allons ensemble découvrir ma liberté,  
Oubliez donc tous vos clichés,  
Bienvenue dans ma réalité

### Zaz - Chci

Dejte mi pokoj v Ritzu, nechci ho  
Bižu od Chanelu, nechci ji  
Dejte mi limuzínu, co bych s ní dělala  
Papalapapapala  
Nabídněte mi personál, co bych s ním dělala  
Panské sídlo v Neufchatel, to není nic pro mě  
Nabídněte mi Eiffelovu věž, co bych s ní  
dělala  
Papalapapapala

Chci lásku, radost, dobrou náladu  
Vaše peníze mě šťastnou neudělají  
Chci zemřít s rukou na srdci  
Papalapapapala  
Pojďme společně objevit mou svobodu  
Tak zapomeňte na všechny svoje klišé  
Vítejte v mé realitě

Už mám dost vašich vybraných způsobů  
Na mě je to moc  
Já jím rukama  
Jsem už taková  
Mluvím nahlas a jsem upřímná, omluvte mě  
Dost přetvářky, já mizím  
Mám dost prázdných slov  
Podívejte se na mě  
Prostě vám to nevyčítám  
A jsem taková (jsem taková)  
Papalapapapala

Chci lásku, radost, dobrou náladu  
Vaše peníze mě šťastnou neudělají  
Chci zemřít s rukou na srdci  
Papalapapapala  
Pojďme společně objevit mou svobodu  
Tak zapomeňte na všechny svoje klišé  
Vítejte v mé realitě

### Indila - Dernière danse

Oh ma douce souffrance  
Pourquoi s'acharner tu recommence  
Je ne suis qu'un être sans importance  
Sans lui je suis un peu paro  
Je déambule seule dans le metro  
Une dernière danse  
Pour oublier ma peine immense  
Je veux m'enfuir que tout recommence  
Oh ma douce souffrance

Je remue le ciel le jour, la nuit  
Je danse avec le vent la pluie  
Un peu d'amour un brin de miel  
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse  
Et dans le bruit, je cours et j'ai peur  
Est ce mon tour?  
Revient la douleur...  
Dans toute Paris, je m'abandonne  
Et je m'en vole, vole, vole, vole, vole

Que d'espérance.  
Sur ce chemin en ton absence  
J'ai beau trimer, sans toi ma vie  
n'est qu'un décor qui brille, vide de sens

Je remue le ciel le jour, la nuit  
Je danse avec le vent la pluie  
Un peu d'amour un brin de miel  
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse  
Et dans le bruit, je cours et j'ai peur  
Est ce mon tour?  
Revient la douleur...  
Dans toute Paris, je m'abandonne  
Et je m'en vole, vole, vole, vole, vole

Dans cette douce souffrance.  
Dont j'ai payé toutes les offenses  
Ecoute comme mon cœur est immense  
Je suis un enfant du monde

Je remue le ciel le jour, la nuit  
Je danse avec le vent la pluie  
Un peu d'amour un brin de miel  
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse  
Et dans le bruit, je cours et j'ai peur  
Est ce mon tour?  
Revient la douleur...  
Dans tout Paris, je m'abandonne  
Et je m'en vole, vole, vole, vole, vole...

### Indila - Poslední tanec

Ó, mé sladké utrpení  
Nač bojovat, zase začínáš  
Jsem bezvýznamná  
Bez něj je mi tak trochu na nic  
Sama bloudím metrem  
Poslední tanec  
Abych zapomněla na svou nesmírnou bolest  
Chci vypadnout, všechno začíná odznova  
Ó, mé sladké utrpení

Vířím oblohu, den, noc  
Tančím s větrem, deštěm  
Trocha lásky, troška medu  
A tančím, tančím, tančím, tančím, tančím, tančím  
A v hluku běžím a mám strach  
Jsem na tahu?  
Bolest se vrací...  
V celé Paříži, vzdávám se  
A vzlétám, letím, letím, letím, letím

Jen naděje  
Plahočím se bez tebe touto cestou  
Beze tebe je můj život jen zbytečná blýskavá  
ozdoba

Vířím oblohu, den, noc  
Tančím s větrem, deštěm  
Trocha lásky, troška medu  
A tančím, tančím, tančím, tančím, tančím, tančím  
A v hluku běžím a mám strach  
Jsem na tahu?  
Bolest se vrací...  
V celé Paříži, vzdávám se  
A vzlétám, letím, letím, letím, letím

V tomto sladkém utrpení,  
Kterému jsem zaplatila všechny viny  
Poslouchej, jak ohromné je mé srdce  
Já jsem dítě světa

Vířím oblohu, den, noc  
Tančím s větrem, deštěm  
Trocha lásky, troška medu  
A tančím, tančím, tančím, tančím, tančím, tančím  
A v hluku běžím a mám strach  
Je řada na mě?  
Bolest se vrací...  
V celé Paříži, vzdávám se  
A vzlétám, letím, letím, letím, letím...

### Keen'V - Tu me manques

Je suis voué à toi comme Marie l'est à Dieu  
Comme je ne comprends pas comment tu m'as dit adieu  
Comment vivre heureux lorsque tu es loin de moi  
Je sais que l'un ira mieux lorsque tu seras dans ses bras  
Mais quand tu l'embrasses, tu consumes mon âme  
Car ta présence embrase mon coeur et sa  
flamme  
Et quand tu lui sourit et qu'il entre dans ta chambre  
J'aimerais être une souris pour vous voir vous étendre

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

Tu sais que j'ai mal depuis que tu es partie  
A mes yeux toi et moi voulait dire ensemble  
Tu sais que loin de tes bras, je me sens meurtri  
Et en plus de cela, ça t'amuses il me semble  
J'ai tout fait pour te garder, pour te combler  
Et toi, la seule chose que tu m'as laissé  
C'est le sentiment de me sentir seul ici

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

Vois-tu ces larmes couler de mes yeux  
Ces cris de l'âme qui me rendent malheureux  
Tu me condamnes, de part ton ptit jeux  
A baisser les armes et à faire ce que tu veux  
Je suis ton jouet, ta marionnette  
Pourtant je sais, t'es malhonnête  
Ce dont je suis sûr, c'est que sans toi, vivre me servirait à  
quoi

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

Je t'aime comme au premier jour donc reviens-moi  
Mais à mon amour t'es sourde et c'est comme ça  
Malgré mes appels au secours, toi tu t'en vas  
Je n'ai plus aucun recourt et j'en perds la voix  
Je suis devenu esclave de mon coeur blessé  
Je suis enclavé à mon coeur depuis que tu m'as laissé  
Impossible d'oublier ton visage, je suis lassé  
Je ne peux tourner la page et j'en ai assez

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore  
Tu me manques, tu me manques  
Tu me manques manques encore

### Keen'V- Chybiš mi

Jsem ti zaslíbený jako Marie Bohu  
Nerozumím, jak jsi mi mohla dát sbohem  
Jak šťastně žít, když jsi ode mě daleko  
Vím, že jednomu bude líp, když budeš v jeho náručí  
Jenže když ho objímáš, ničíš mou duši  
Protože tvoje přítomnost naplňuje moje srdce a jeho  
plamen  
A když se na něj směješ a on vchází do tvého pokoje  
Chtěl bych být myší, abych viděl, jak si leháte

Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš  
Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš

Ty víš, že od chvíle, cos odešla, mě to bolí  
Podle mě, ty a já rovná se my  
Ty víš, že daleko od tebe jsem ztrápený  
A ještě k tomu se mi zdá, že se tím bavíš  
Udělal jsem všechno, abych tě ochránil, abych tě naplnil  
A ty, jediná věc, kterou jsi mi nechala  
Je pocit, že jsem tady sám

Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš  
Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš

Vidíš tyhle slzy, jak se valí z mých očí  
Ty výkřiky duše, které mě činí nešťastným  
Odsuzuješ mě, necháváš mě stranou  
Položit zbraně a dělat to, co chceš ty  
Jsem tvá hračka, tvá loutka  
Přesto vím, že nejsi upřímná  
Tímhle jsem si jistý – k čemu by mi byl život  
bez tebe

Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš  
Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš

Miluju tě tak, jako první den, tak se mi vrat'  
Ale k mojí lásce jsi hluchá a je to tak  
Navzdory mým volání o pomoc odcházíš  
Už nemám žádné útočiště a ztrácím hlas  
Stal jsem se otrokem svého raněného srdce  
Jsem zajatcem svého srdce od té doby, co jsi mě nechala  
Tvá tvář nejde zapomenout, jsem unavený  
Nemůžu se přes to přenést a mám toho dost

Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš  
Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš

Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš  
Chybiš mi, chybiš mi  
Chybiš mi, zase mi chybiš

## **Magic System - Mamadou**

C'est comme un bon vin  
Plus ça vieillit, plus c'est bon

Réf :  
J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo  
J'ai pas mes papiers  
La vie c'est molo molo

Elle s'appelait Margaux  
Je l'ai connu à Bordeaux  
Moi je veux me marier  
Pour avoir mes papiers

Depuis que nous nous sommes mariés  
Tout est mélangé  
A cause des papiers  
Elle va me fatiguer

Mamadou fait sortir le chien  
Mamadou fait la vaisselle  
Mamadou fait le marché  
Au final c'est Mamadou qui fait tout quoi !

Réf.

On s'est connu à la gare  
C'est elle qui m'a dragué  
Moi j'étais en galère  
Moi je voulais mes papiers

On s'est vite mariés  
Mais après le mariage  
Y avait tous les dangers  
Et j'ai subi la réalité

Mamadou fait sortir le chien  
Mamadou fait la vaisselle  
Mamadou fait le marché  
Ha la la, la fin elle est compliquée

Réf. 2 fois

Elle s'appelait Margaux  
Je l'ai connu à Bordeaux  
Moi je voulais me marier  
Pour avoir mes papiers

Et malgré tous les préjugés  
L'amour s'est installé  
Après toutes ces années  
On a eu un beau bébé

Mamadou fait sortir le chien  
Mamadou fait la vaisselle  
Mamadou fait le marché

Réf. 2 fois

## **Magic System – Mamadou**

Je to jako dobré víno  
Čím starší, tím lepší

Réf:  
Nemám papíry  
Život je lážo plážo  
Nemám papíry  
Život je lážo plážo

Jmenovala je Margaux  
Poznal jsem ji v Bodeaux  
Chci se oženit  
Abych dostal papíry

Od té doby, co jsme se vzali  
Se všechno zpřeházelo  
Kvůli těm papírům  
Úplně mě zničí

Mamadou venčí psa  
Mamadou myje nádobí  
Mamadou chodí nakupovat  
Tak nakonec je to Mamadou, kdo dělá všechno, co!

Réf.

Poznali jsme se na nádraží  
To ona mě balila  
Něco mi chybělo  
Chtěl jsem mít papíry

Rychle jsme se vzali  
Ale po svatbě  
Všechno bylo nebezpečný  
A já byl vystaven realitě

Mamadou venčí psa  
Mamadou myje nádobí  
Mamadou chodí nakupovat  
Ha ha ha, konec je složitý

Ref.

Jmenovala se Margaux  
Poznal jsem ji v Bordeaux  
Chtěl jsem se oženit  
Abych dostal papíry

A i přes všechny předsudky  
Láska se dostavila  
Po všech těch letech  
Jsme měli krásný mimčo

Mamadou venčí psa  
Mamadou myje nádobí  
Mamadou chodí nakupovat

Ref. 2 krát